

ÁLORA, LA BIEN CERCADA



27

Diciembre, 2010

ÁLORA LA BIEN CERCADA
REVISTA DE LETRAS

Álora la bien cercada,
tú que estás en par del río...
(Romance anónimo del siglo XVI)

ÁLORA, LA BIEN CERCADA, es una revista Internacional Políglota de Poesía y Dibujo, NO VENAL, con colaboraciones altruistas, que Patrocina y Edita la Concejalía de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Álora con la colaboración de la Excma. Diputación Provincial de Málaga (España), dedicada a la difusión de la poesía y de las traducciones, procedentes de cualquier lengua, distribuyéndose, GRATUITAMENTE EN SU TOTALIDAD, entre importantes Universidades españolas y del resto del mundo.

Dirige:
JOSÉ MARÍA LOPERA
Apartado de Correos n.º 38
29500 ÁLORA - Málaga - España
jmlopera@hotmail.com
josemarialopera@wanadoo.es
www.revistaaloralabien cercada.blogspot.com
www.josemarialopera.com
www.josemarialopera.es
www.palimpalem.com/6/josemarialopera/

Depósito Legal: J-737-2008
ISBN: 1889/2280

*Prohibida la reproducción total o parcial de
estas colaboraciones inéditas altruistas*

*Álora, la bien cercada no se hace responsable del contenido
de las colaboraciones inéditas, libremente expresadas
por los autores de esta edición.*

ÁLORA,

LA BIEN CERCADA



27

iciembre, 2010

D

HOMENAJE AL ATENEO DE MADRID EN EL 175 ANIVERSARIO DE SU CREACIÓN

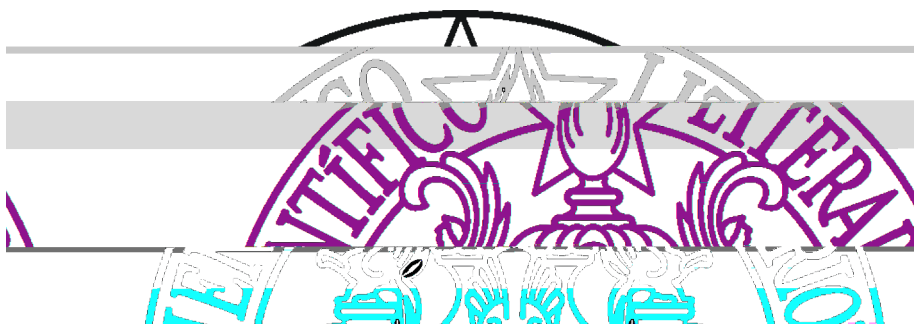
Álora, la bien cercada, en nombre propio y en de los colaboradores altruistas de las páginas de esta edición, se honran rindiendo MERECIDO HOMENAJE al Ateneo de Madrid con motivo del 175 aniversario de su fundación (1835-2010).

Todo un pasado glorioso, un presente fructífero y un futuro prometedor dieron comienzo el 31 de Octubre de 1831 cuando la Real Sociedad Económica de Amigos del País convocó una reunión con idea de estudiar el establecimiento del Ateneo Español, suprimido en 1823, creándose, como consecuencia, el nuevo Ateneo de Madrid que acompañaba a su denominación, el indicativo de

nadora el 16 de Noviembre de 1835. La Primera Junta de Gobierno, presidida por el Duque de Rivas, fue elegida el 26 de Noviembre de este mismo año.

la historia del pensamiento español, ya que, a lo largo de estos 175 años, ha contribuido con muchas e ilustres personalidades al enriquecimiento de nuestra cultura y al alcance de muchas metas, haciéndolo acreedor del reconocido prestigio que goza.

Álora, la bien cercada y sus colaboradores felicitan a la Junta de Gobierno actual, que Preside D. Carlos París, por esta efemérides y por la importante labor que llevan a cabo, agradeciendo, por otra parte, su cordial acogida, tan generosa y repetida.



EMOTIVO AGRADECIMIENTO DEL ATENEO DE MADRID A LA REVISTA ÁLORA LA BIEN CERCADA

Hace 175 años, por iniciativa de la Sociedad Económica Matritense de Amigos del País, se creó el Ateneo Madrileño con el nombre de Ateneo

Duque de Rivas, ha representado un papel de protagonista relevante en la vida cultural, social y política española. Cuando estamos recordando y conmemo-

presidieron la “docta casa”, a las aportaciones en el terreno de las ciencias naturales , sociales y económicas que en el ateneísta recinto se realizaron, a su carácter de lugar de encuentro de la generación del noventa y ocho y de gestación de la II República española, al par que intentamos dar nueva vida a la época fundacional, con un baile de época y con la recreación escénica de la

Valle Inclán, nos llega la noticia de que la Revista “Alora, La bien Cercada” va a dedicar un número a la fundación e historia de nuestro Ateneo. No nos sorprende tan generosa y noble decisión, conociendo la calidad y el espíritu alerta de esta revista, en una tierra, como la de Málaga, rica, dentro de la más viva Andalucía, en inquietudes creativas. Este Ateneo agradece tan fraternal iniciativa. Un gesto de la solidaridad que deseamos triunfe entre los creadores de nuestra cultura española, tantas veces lastrada por la envidia, que denunciaba ya el que fue gran Presidente de esta casa Miguel de Unamuno y, hoy día, degradada por el mercantilismo.

Carlos París

Presidente del Ateneo de Madrid

CUADRO TERCERO. EXTERIOR. PÁJARO BLANCO

Al Ateneo por sus 175 cumpleaños

1.

Amarillo el ocre parece / viste el agua mi cuerpo desteñado. / Símbolo en la maleza / que cifra / este paisaje.

2.

El agua que lava / la palabra y la piel / melaza es en este labio / suspendido.

3.

Semen en la mirada / nacida. / Lentitud. / Pájaro blanco / que reconozco.

4.

Pinto la raya de mis ojos / de la madera del castaño. / Ondula levemente. / Negra. / Continua.

LOURDES DE ABAJO

Sucede que hay domingos sin vistas a la calle
y lunes sin sentido
gastándole la prisa a las aceras.

Sucede que hay millones de usuarios
que pierden en la luz su autonomía
y sólo pueden ser materia prima
en cifras de posibles invidentes.

¡Qué torpe está la luz!,
apenas puede
seguir su turno triste en los relojes
y hacer sombra a los pies del mediodía.

Hubo aquel tiempo
que el muro desnudó todas sus piedras
y se enredaban
la música y la luz labio con labio.

También se hicieron
proyectos de encerrar en cualquier parte
los últimos caudillos que quedaban.

Todo ha cambiado.

Mañana habrá un silencio imperceptible
y el hambre cerrará la bibliotecas.

JUAN JOSÉ ALCOLEA



JULIA GALLO

Хэрмэв
Прямой вить хэрмэв нь нобон-
арвент, вичетови, дор оовон нелестн.
М. Хашаев. Издательство "Советский" 1957 г.

Хэрмэв
Прямой вить хэрмэв нь нобон-
арвент, вичетови, дор оовон нелестн.
М. Хашаев. М. Хашаев. М. Хашаев.

Хэрмэв
Прямой вить хэрмэв нь нобон-
арвент, вичетови, дор оовон нелестн.
М. Хашаев. М. Хашаев. М. Хашаев.

RADA ALEKSÁNDROVA

LAS COLINAS

Las embaucadoras colinas del amor,
rojas, lilas, celestes.
Cómo nos arañamos por allí los tobillos.
Pegadas a los muslos hierbas aplastadas,
las rodillas en cicatrices.
No importa, dijimos. Todo nuestro brío
para este día.
Las sonrisas, los sueños y el temblor
para las colinas del amor, lilas, rojas
y celestes.
No importa, dijimos, no importa el tiempo en las cocinas,
entre rugidos de calles superpobladas,
en las cafeterías, no importa, en las tiendas
y cuando nos aplastan las puertas
mecánicas... No importa.

Algunos, pocos, todavía sujetan en sus ojos
una única tenue hoja

celestes.

*Traducción del búlgaro:
Zhivka Baltadzhieva*

RADA ALEKSÁNDROVA

TUS MANERAS DE GRETA GARBO

Eras perfecta
en tu papel de Greta Garbo.
Fumabas un Marlboro,
el humo
dejaba adivinanzas en tu pecho
y un ambiente de bar de los sesenta.

Surtes efecto cuando me traicionas.
Cuando ríes y mueres un segundo
y cierras la ventana
y te vendes

que no saben guardar las apariencias.

como si nada
fuese más importante que tu vientre
apretado de olores
o el color de tu boca

Te miro sin palabras ni conciencia,
sin valor ni memoria que me puedan culpar
si la noche ejecuta
la expropiación forzosa que es tu cuerpo

ANTOLÍN AMADOR

HÉROE

Precipita con paso vacilante
sus pies por un pedregoso camino

por honor, en una guerra constante.
En su corazón de bohemio errante

atormetado por el desatino
de su herida cotidiana y sangrante.
Héroe, nunca derrames tu vida
en las aguas del mar de la locura
ni te rindas sin antes enfrentar
a los fantasmas que fomentan tu huida;
a veces hay que andar contra natura,
caer... para volverse a levantar.

VICTORIA ARANDA BERROCAL

LA PAZ DE TU PALABRA

“Aunque yo muera siempre habrá un testigo”

Leopoldo de Luis

La luz se va extinguiendo. Mientras, latén los ojos,
se doblegan las sombras, se despide la tarde
que amansa el corazón. El corazón que mueve

que la alegría cuesta más que el silencio, más
que alcanzar ese cielo de promesas y púrpuras.
No basta la nostalgia ni tampoco este ocaso,
ni asomar la mirada por los muros ajenos,
como perros hambrientos, como incómodos huéspedes
que habitan en la noche los lugares de otro.

La luz se va extinguiendo. Pero me queda aún
el sur de tu memoria, la paz de tu palabra,
una línea vencida a ras de tu alfabeto,
una sola manera de inaugurar los días,
delirantes y lábiles, testigos para siempre
de tu verso pulsante, de tu voz compañera.

JORGE DE ARCO



JULIÁN SANTAMARÍA

PEACE FLOWER
MARIA CRISTINA AZCONA

IN A COLD DEW COVERED UP
VELVET PETALS OPENED UP
A RIVER MADE OF TEARS GIVEN
BY PAINFUL VICTIMS UNRELIEVED
THE COLD DEW IS MELT BY
IN A WARM RADIANT PINK DANCE
UNDER A LIGHT BLUE SKY
PAIN, FEAR OR TORTURE
WILL NOT SURVIVE AFTER
TO ITS ALTRUIST PERFUME EVER
UNDER A GOLDEN SUN
THE FOLLOWS THE PEACE
STALK

MARÍA CRISTINA AZCONA

LA FLOR DE LA PAZ

Abre sus pétalos de terciopelo
Mientras la cubre gélido rocío,
Hecho de lágrimas que forman río,
De los que sufren sin tener consuelo.

Rosa el fulgor ya desvanece el frío
De su color bajo un celeste cielo.

Sobreviven ante su aroma pío.

Quiere darnos paz bajo un sol dorado,
Esmeralda el cáliz, la faz sedosa...

Flor que nos da su fruto, generosa...
¡Debería crecer sobre este prado!
¡En vez de muerte vil y guerra odiosa!

MARÍA CRISTINA AZCONA

Abatidos subjuntivos, sílabas alucinadas
bajo la herrumbre de las miradas.

La luz esférica metaboliza los campos,
enormes moléculas de cromosomas de promiscuo
destino.

sólo signo de mi estupor

en el aire errático
del Universo sin forma ni cantidad.

ZHIVKA BALTADZHIEVA

CIUDAD ENCENDIDA

Paseo de los Tristes. Granada

Abre los ojos bien. Escucha el río,
el susurro del agua remansada.
Mira la hiedra verde y descolgada,
puñal de soledad sobre el vacío.

Hiérete con el hondo escalofrío
de esta tarde ceniza y doblegada.
Eleva a la muralla la mirada
y admira su rojizo desafío.

Sosiega el corazón, detén tu paso
tal si este fuera tu primer ocaso
y Granada la cima de tu empeño.

Funde y confúndete. Para y suspira.
Ábrete en plenitud. Goza y admira
la ciudad encendida, como un sueño...

ENRIQUE BARRERO RODRÍGUEZ

Es tu amor como el oxígeno más puro.
Inspiro y me expando de ti,
me dilatas para cambiar venenos
por aromas de tierra amanecida.
Te respiro,
me lleno,
me evaporas...
así te trasmutas en mí,
te vuelves brisa de sal
abanicando calinas en mis sienes.
Eres mi cadena de vida más hermosa.

por ese pacto
que establecieron al nacer
mis sabios alveolos
-y mi corazón por la pericia de tu mano
cuando le diste cuerda
como un docto y paciente relojero-.
Milagro tras milagro,
oxígeno y amor,
instante a instante,
me dan la facultad de existirme
y ni siquiera me doy cuenta.

MARÍA TERESA BRAVO

De AMAR A VIDA INTEIRA

(97)

Como se fosse um rio e esse rio
aparecesse, amonto, quero dizer,
entre em tuas terras, em que nunca
deles não. Como se fossemos
as duas primeiras gotas do primeiro rio
do mundo, e a primeira gota do primeiro rio

CASIMIRO DE BRITO

AMAR A VIDA INTEIRA

Como si fueras un río y ese río
ascendiera, te amo, quiero decir,
entro dentro de tus tierras, yo que nunca
de ellas salí. Como si fuéramos
las dos primeras gotas del primer río
descendemos lado a lado, nos miramos el uno al otro,
y sonreímos. Románticos,
a veces sucede. Te bebo, me embriago,
mientras las montañas hacen lo que siempre
han hecho: se curvan, complacientes,
sobre quien corre por valles silenciosos.
Vamos con las nubes: deletreamos
los pequeños escollos de este descenso
entre la luz y la sombra. Dos ríos
lado a lado, trocando aguas, memorias,
emociones. El mundo que nos rodea, una casa
que se construye a sí misma,
y por eso es inútil invocar

de quien, vagaroso, arde. El fuego

cuando nos tumbamos en la luz que se acuesta
a nuestro lado.

*Traducción del portugués:
Montserrat Gibert*

CASIMIRO DE BRITO

me azota con su grito.
Llevo la dentellada del asfalto
desde la sienes a la huella.

Esta ciudad se embosca
detrás de cada esquina

Se me aferra a los iris
como una cicatriz de vino
y me secciona el pecho en dos mitades.

Esta ciudad precisa urgentemente
un psiquiatra de peso
que no le pierda el hilo a la madeja
hasta encontrar el núcleo
de todas sus locuras.

Esta ciudad que amo
lleva en su cuerpo el rastro de otros hombres,
esta ciudad me besa y al hacerlo
deja en mi boca el gusto del engaño.

Esta ciudad, Madrid, me roba el sueño.

JUAN CALDERÓN MATADOR

PALABRAS AL NÁUFRAGO

A José María Pinilla, in memoriam

Quisiste que te arrullara el mar
con su voz de padre,
que te abrazara la brisa
que aún palpitaba tibia sobre la orilla,
que te besara el sol, antes del crepúsculo,
con un desmayado beso de despedida.

ni palabras que te impidieran,
ni lágrimas que te quebraran.

Sólo querías tus ojos para el mar,
tus palabras para el cuaderno ilegible
del náufrago,
tus lágrimas, agua y sal,
para horadar la arena y desembocar
como un río de tristeza
en la decisión tantas veces anunciada
y nunca creída.

Es un secreto a voces,
es un secreto a versos,
que la luna cerró tus ojos
con dedos temblorosos de madre,

de imposible silencio
gritó.
Gritó con pena blanca
que amabas más al mar que a tu vida
y le brindaste el último,
lento,
sereno,

EDITH CHECA

REZO EN UNA CATEDRAL

Te prohíbo serlo tu también
De ahora en adelante
perpetúo mi queja

Voy a mostrarte el mal
que has diseñado
No voy a cesar
hasta que muestres tu cara
y aparezcas ante todos

No voy a consolarte
No voy a dormir más contigo

Voy a expulsarte del paraíso
entre mis piernas

MAIRYM CRUZ-BERNAL

ESTÁN CLAVADAS DOS CRUCES

Queda ya poco tiempo. Está oxidada
la fe de tanto estar a la intemperie,
y la otra componente de la serie,
la esperanza, se siente anonadada.

a pregunta tan necia y tan lesiva.
El amor es un barco a la deriva
que prescinde del cómo, el cuándo, el dónde.

Queda ya poco tiempo. Las estrellas
van muriendo de frío, lentamente.
A este lado del mundo ya no hay luces,

ni sombras tibias, ni penumbras bellas.
Todo se va volviendo ajeno, ausente:
un monte del olvido con dos cruces.

Aiguablava, 18 agosto 2010.

LUIS ALBERTO DE CUENCA

PANTOMIMA

Que todo se moviera dibujando el silencio,
celebrándolo
al convencerse heridas las palabras,
cuando el ancho equipaje
y el suicida en las hoces.

boca donde callar incluso un cielo
por no perder el alma.

Si todo fuese el arte
de arrancarle a los cuerpos soleados
su secreto de ley y aguamarina,
la torpeza cabría en el olvido.

pues en la pantomima del instante
los versos representan a sus ansias.

ANTONIO DAGANZO

A MIGUEL HERNÁNDEZ

*Aunque bajo la tierra
mi amante cuerpo esté,
escribeme a la tierra
que yo te escribiré.*

En una carta amarga,
en el pico gentil prendida
de una paloma que vuela
con alas de azúcar,
así escribía un poeta
desde una cárcel húmeda y sucia
traicionado por su patria:
Sus labios han perdido
la fuerza de pronunciar,
están áridos, picados,
frágiles y entumecidos.
Los labios del poeta sirven
sólo para beber un poco de agua,
para recibir un mendrugo
de pan enmohecido.
Los labios ya no sirven,
pronuncian con la mente
y escriben con un tintero
lleno de arena y sangre:

*Seppure sotto la terra
con il Corpo amante sto,
scrivimé nella terra
che io te scriveró.*

Traducción del italiano:
J. L. Reina Palazón

ARNALDO EDERLE

Фламенко в няколко такта

1

Первата, която пау.
свещенят само
една кама
и повоина.

2

Луната
от кората на хоризонта след:
бездна, бездната зрители,
след самотия, свету етк —
тук етк телес от етраситта
върху перото на паута.

3

Разположено сърце е китарата.

Самотният свире,
сърцето извира.

Бог сред бог, ти сред ти —
цара песен.

Ф. Филкова

FEDIA FÍLKOVÁ

FLAMENCO EN UNOS TONOS

1.

Una noche bermeja, espesa.
Resplandecen solamente
un puñal
y el amor.

2.

La luna
desde el palco del horizonte mira:
una espectadora muda, impasible,
una huella solitaria, un sueño brillante
—un chirlo celestial por la pasión
en la frente de la noche.

3.

Un corazón partido por la mitad es la guitarra.

El solitario toca,
cose el corazón.

Punto por punto, tono por tono
—una canción entera—.

*Traducción del búlgaro:
Rada Panchovska*

FEDIA FÍLKOVA

NOCHE

La novia está radiante
y se ennovió toda la custodia
hasta en la cama, pues pelear pelearon entre sí,
novia, novio, hasta que el enano
ha lamido sangre. Entonces
se levantó y
salió
a husmear otras novias.

*Traducción del alemán:
José Luis Reina Palazón*

FRANZOBEL

FRAUDE

navegable reguero de dulce savia,
amalgama de sol, tus brotes.

racimo tardío,
maduro placer que se nutre de la tierra.

quiebro de abrazo,
sarmiento,
cáliz.
Cárdena sed, tu roce, en mi vida.
Pero...

Resultaste ser la obra del labrador torpe
el crujir del surco pariendo una parra amarga,
la uva de saldo en el mercado,
el vino bastardo para la borrachera inútil.

Limo,
grieta en el cuenco vacío del deseo,
brindis ciego para la alegría,
tronco seco a pesar de la primavera.
Fuego fatuo,
Humo,
Ceniza,
Nada.

ROSA MARÍA GARCÍA BARJA

LAS NARANJAS PINTADAS

La oscuridad se escribe
en el primer silencio de la tarde,
en los huecos que dejan las palabras

la rabia contenida,
el grito dulce dentro de los pájaros.

La mitad de mi vida se reduce a una farsa,
a todas esas horas en las que fui feliz.

Como esa humedad que cubre
las naranjas pintadas,
siempre he llegado tarde a la belleza.

ANA GARRIDO

ODISEA DEL ESPACIO

La quietud esculpía sobre la piedra
sus silencios de ceremonia y de números.
No existía el valor aparente,
la nada desunida por un hilo hechizado.

el obediente ascenso.
Apartaban los ojos del comienzo del tiempo
por el hueco de un único camino malintencionado.

No era el tiempo para mutar
los espacios sólidos de las noches que quedaban
con la nuca al descubierto,
con la caída de los abismos.

Pueblos de pequeñas caídas.
Un sintiempo donde los límites de la vida
y la sequedad de los aires
animaran el poco espacio de lo quieto.
Abandonar el hechizo del espacio
por el hueco del claro reconocimiento.
Arrancarle al dios astronauta
sabios de pie con sus libros oscuros.

más acá de la porosa eternidad,
se disipaban los tiempos y los espacios,
ese oscuro astro empequeñecido,
alejado de los telescopios,
esas mentes cabizbajas para leer el pasado.

ISAAC GOLDEMBERG

DELTA

Dulce mar en mis oídos,
mece olas a la orilla de mis piernas.

Es la espuma de sus aguas
que en litoral trastoca
la piel de este cuerpo mío.

Es el canto de su aliento,
arenoso delta de tu desembocadura.

LAURA GÓMEZ RECAS

DESDE EL POEMA

A María Luisa Madrid

Tuyas son las murallas,
tuyo el vuelo carnal de las almenas,
y mío el sueño de ponerles cerco.

Tú la guardiana de los nombres,
yo el ladrón de palabras que busca en tus armarios
alguna metáfora sin dueño.

Tuya la aljaba, la piedad del arco,
y mío sólo el miedo que precede

Tuyo es el reino de los nombres vírgenes,

el mío, un reino donde las palabras
se han gastado de tanto pronunciarte.

Tú, centinela de ese extraño cofre
donde se guarda todo lo que fuimos,
y yo la llave, ciega y sin memoria.

Tuyo es el don de los silencios. Mía
esta costumbre, torpe y solitaria,
de hablar desde el poema.

PEDRO A. GONZÁLEZ MORENO

FENIS N° 37

*Todo se transforma en nada.
Agustín Hidalgo J.*

Pensé en el campo
y mi voz se hizo de paja
pensé en tu cuerpo
y mi voz se hizo de humo.

No hay palabras que describan
el atajo de dos cercanías
sólo el polvo acumulado en los objetos
puede abandonarse al lecho
y volar en el aire tibio.

Algo de enigmático guardan ciertos encuentros
en que no antecede la palabra al juicio
voto de silencio que no turba la ironía.

no existe nostalgia que me obligue a extrañarte.
Soy desierto, lo que ves
desierto es lo que ves
cierto es lo que ves.

Astros retrógrados penden de un hilo
adosados a nubes que emigran con el viento
el amor es un ave de
paso.

MÓNICA GONZÁLEZ VELÁZQUEZ

VILEZA

Caballero de gestos
y mirada afectiva
que encubridores son
de tus miserias.
Siembras por donde pasas
el calvario, la angustia
y la condena.
Paladín del embuste,
el odio y la venganza
te sustentan la vida.
El crimen se alojó
en tus entrañas
guiado de avaricia.
Moral e integridad
están guardadas
en cofre de desprecio.

y tú con ella.

MARÍA CARMEN GRACIA

VISIÓN

estupor, aortas de cristal. ¡Una cresta de luz sierra las nubes! Este poema es la trepanación de la memoria. Barcos borrachos de agua, sobre el agua, zozobran en la crencha del rayo. ¡Qué penetrante olor a cardamomo! Rezuma pus la tierra. La cremallera de la destrucción da ráfaga a sus dientes. Un cric reconoce el alma de los cañones. Los fucilazos en Bagdad vidrían los ojos de los muertos. Vivir es un temblor del cadalso

ras! ¡Este grotesco amanecer que ríe y saca su ancha lengua incendiaria a una luna magenta! ¡La tarántula espía un cuello esbelto! ¿Llueven

Como una noche anémica, con cabellos de sangre incoagulable, merodea la muerte. ¡No dejes de guiarme, oscuridad!

ÁNGEL GUINDA

LAS CAMPANAS DE IZNAJAR

Este mar sin espuma, que rodea este pueblo
guarda bajo sus aguas otra ciudad dormida
que aguarda en otro siglo resurgir triunfadora.

no descansa el trasiego de la ciudad que espera
y suenan sus campanas, plañidero lamento,
tañen - música sorda- debajo de sus aguas.

Ay mar sin oleaje, sin mareas ni empujes,

los pájaros sin alas, sin vuelo en lo profundo,
las palabras sin eco, los pasos silenciosos.

Iznájar está arriba, prendida en lo más alto
y el ángel en la torre, que trajo el pez divino,
y que de otro mar vino y amerizó en sus aguas.
Iznajar está arriba, de calles empinadas.

como espejo celoso, adornas sin embargo,
y a tu pesar cobijas y proteges su entorno.

INÉS MARÍA GUZMÁN

Теория

Има таква стихотворение,
известно и добро
и впечатлива,
замислено и във въздуха,
верен текст
наш на свет от минарда.
Впечатлива си, така
ваши да ми пресе фибри и те
като по линия, форма по форма
на и неговите фети, наведнор
да ми по простотата.
Наша Аска Васаха,
Август, Кел Драно.
Средна се с нас и греша,
с прелест от туберкула върди,
с протрещане мислите,
с лудост.

Поне наш друг таква стихотворение,
известно и добро
и впечатлива и нас.

Мирела Иванова

MIRELA IVANOVA

TEORÍA

Hay un poema tal,
inexplicable y eterno,
existe por sí mismo,
está escrito en el aire,
en la arena
o en una hoja de cuaderno.
Existe por sí mismo, espera
que alguien le trasvase su vida

o con un gesto desenfrenado, de una vez,
se la ceda.
Un César Vallejo,

Obtiene su renombre y destino,
con pulmones comidos por la tuberculosis,
con la sien atravesada de un balazo,
con una locura.

Después hay otro poema tal,
inexplicable y eterno,
existe por sí mismo y espera.

VIERNES

Hoy es viernes
y toca mojar de luto las sábanas,
quitar el nido a la serpiente
y vivir a los pechos de San Judas,
porque hoy
toca tirar trapos viejos de la casa
y descolgar telarañas de la mente;
porque hoy
bucearé en las fotos del verano
con un brindis de Año Viejo
y una uva de sal entre los dientes;
porque hoy
la noche y sus secuaces
me han quitado la rutina
de mirar a los ojos de la
Bestia.

HORTENSIA HIGUERO PEINADO

Nostalgia,
pentagramas en saxofón
y pradera de notas bajas,
ya no puedo darte
racimos de uvas
ni estrellas en danza...
Soy palabras
y tu eres hembra
y me estoy quemando.
Pienso en el viejo viñedo
que embrujaba
a nuestros cuerpos
y sin resignarme
miro a tus ojos
que son distintos
y hablan más,
trepo tu montaña,
sí, con palabras
y voy en pensamientos
a cada rincón de tu piel
que mis dientes inventan
y roban de la ausencia,
sólo para mí
en seducción continua.

La palabra pronuncia su negra latitud
alguien, aquí construyó un mar
y su frío presagio ocultó la desolación del pájaro.

Ahora te incorporas a su canto
pisas la hojarasca y los vivos colores
dispuestos para fermentación del cuerpo.

No podrás huir, ni en los solitarios lugares
trazar un llanto nocturno que evoque
la extensa melancolía que apretaba tu cuerpo.
Llora en esta sorda duna, llora con estampida

como si regresaras,
como si sobre tus hombros vivos

JESÚS JAVIER LÁZARO

ALTA FINANZA

Has usurpado todo,
imponiendo tu estafa y robo desmedido
al milagro creador de este planeta,
al honroso quehacer del ser humano.

Eres la sombra en luz de hambre que empuja,

la usura miserable
sin alma que te frene,
sin poder que te cambie o aniquile.

Eres cloaca de oro
vomitando avaricia;
sucia tiniebla en luz que arde sin lámpara.

Ante ti no hay remedio,
de nada sirven íntegras virtudes
y hasta el poder de Dios se tambalea.

ajenos al pulgar
que indique si es la muerte o una tregua.

¡Ave, Alta Finanza,
morituri te salutant!

JOSÉ MARÍA LOPERA

EL AZUL DE LOS MARES

It has all the clarity of the impurity
(Edmond Jabés)

--porque sólo mi nacer
me procura el mar
como los ritos del viento
como el escudo de lo cotidiano
como el tedio de la lluvia
ocupa un espacio:

el despertar de una brisa
el blasón de la tormenta
el asedio del alma.

--inefable en mí
el salitre
que me procura la palabra.

MARTA LÓPEZ LUACES

FINAL DE ABRIL

Todo el año esperando
esta explosión de la naturaleza
este revoloteo de azules en el aire.

Rumor de pájaros
que no logran vencer
su desbandada.

Dentro de tu cabeza
el árbol se estremece
y el vuelo del momento
va dejando tras si
tu contacto terrestre con las hojas.

El mundo está ordenado
en los relojes.

es una caja de cerillas
a punto de encender
el universo.

MIGUEL LOSADA

DOS POEMAS

Al Ateneo y los ateneístas

Es cierto que son piedras / en el borde del muro / apiladas.

Un camino cortado
donde no llega nadie. Inútil para el resto.
Pero no para ti. Tú resplandeces.

...

La palabra abandono
como un pájaro oscuro
posado sobre nieve y bajo la tormenta.
La palabra abandono.
Su intemperie.

LUIS LUNA

IMPOSIBLE

El viento no se agita o se violenta
Sopla sin más
Siempre en avance es como vuelve
Telúrico satélite incansable

A vueltas en su noria
Que trae entre las manos las piedras de los ojos que quieres olvidar

Los vuelves a perder

*Poema perteneciente al proyecto
'Trayectoria del tiempo'*

JESÚS MALIA GANDIAGA

Ce ar fi trebuit să uit

O femeie slabăle zice timpuri
pentru a se feri de călărie.
se odărnă lângă o curcubă de lăna,
un bărbat o umăra și încheie fără zgomot
obloanele vechi.

e amiază.
Într-un alt loc, s-ar fi auzit goaceni.

pe timpul femeii cad obungi de lumină
și buștele de zugrăvire.
un câine lătră o ringuă odată.

MARIN MĂLAICU-HONDRARI

QUÉ TENDRÍA QUE HABER OLVIDADO

una mujer recorre diez habitaciones
para huir del calor
se desnuda junto a una colcha de lana.
un hombre la sigue y cierra sigilosamente
las contraventanas verdes.

es mediodía
en otro lugar oirían ratones.

sobre el cuerpo de la mujer caen rayas de luz
y fragmentos de encalado.
un perro ladra una vez.

*Traducción del rumano:
Elena Borrás García*

MARIN MĂLAICU-HONDRARI

COISAS DE ZOFIA BESZCZYŃSKA

Esta noite conheci um anjo.
Ao voltar para casa não houve mais onde me encontrar.
Foi quando te vi, cruzando o horizonte que antes não estava ali.
A noite abriu em mim um modo estranho de se revelar.
Comecei a eliminar da memória tudo o que não me diz respeito.
Pretendia que me beijasse apenas o essencial, a reserva mais íntima
de tudo o que fui.
Resumiu em um beijo todos os minutos de cada dia nos.
A tua doçura criou uma inundação em meu ser.
Não te vês. Ainda não quero que saias de dentro de mim.
É então percebi que começava a delirar.
A noite recolhe as tuas pequenas sombras vagando pelas calçadas incertas.
Com elas disfarça a solidão com que gravita nos pomares do tempo.
Os espelhos espalhados contêm umos danças em uma pele fina
de algodão prateado transparente.
E não pareci mais. Nunca mais.

Florian Martins

FLORIANO MARTINS

Esta noche quebré un cuerpo.
Al volver a casa no supe donde encontrarme.
Fue cuando te vi, cruzando el horizonte que antes no estaba allí.
La noche abrió en mí un modo extraño de revelarse.
Comencé a eliminar de la memoria todo lo que no me dice respeto.
Pretendía que me besases apenas lo esencial, la reserva más íntima de

Resumir en un beso todo ese nido de cataclismos.
Tu dulzura creó una inundación en mi ser.
No te vayas. Aún no quiero que salgas de adentro de mí.
Sólo entonces percibí que comenzaba a delirar:
La noche reconoce sus pequeñas sombras vagando por las aceras
inciertas.
Con ellas disfraza la soledad con que gravita en los pomares del tiempo.
algodón casi transparente.

*Traducción del portugués:
Gladys Mencia*

FLORIANO MARTINS

hasta alcanzar el vértigo.
Atropelladamente
me hice toda de nuevo
con cristal de los días
en los que lloré tanto
las aristas del agua.
Si el fantasma de un astro me persigue
escupiré a su sombra;
no quiero errar con él
prendida de su nada
a la que nunca suelta de la mano.

hasta que el mar se digne
bajar las escaleras.

ISABEL MARTÍN SALINAS

LA SEGUNDA CARTA

Tú lees
La huella
En mi cara

Imperceptible
La refracción de la mirada
Tierra adelante

Nuestras sombras no sonríen
tiemblan entre sí

Con el nocturno grito de las gaviotas
Nos hacemos visibles
En el momento de la caída

Nuestro más delicado vestido
Un pequeño poema
Ahí estamos enterrados

Dormimos en el vellón del tiempo
no nacidos

*Traducción del alemán:
J.L. Reina Palazón*

LISA MAYER

Hoy, Ana Frank cumpliría ochenta años,

¿cómo será ese sueño hondo
de cumplir y cumplir

quién puede bajarse
del tren de la vida y mirar caminos
ochenta años

ochenta, ahora tendidos
en el árbol viejo de la muerte,

ochenta años

yo miraré por ti los fresnos,
apagaré las velas,
celebraré la luna
besaré a mi mujer,
este es mi regalo:
felicidades.

PABLO MÉNDEZ

ELOGIO DE LA PALABRA

Esta palabra no ha sido pronunciada contra los dioses, esta palabra y la sombra de esta palabra han sido pronunciadas ante el vacío, para una multitud que no existe.

Cuando la muerte acabe, la raíz de esta palabra y la hoja de esta palabra arderán en un bosque que otro fuego consume.

Lo que fue amado como cuerpo, lo escrito en la docilidad del árbol único, será consolación en un paisaje lejano.

Como la inmóvil mirada del pájaro ante la ballesta, así la palabra y la sombra de esa palabra aguardan su permanencia más allá de la revelación de la muerte.

Sólo el aire, únicamente lo que del aire al aire mismo transmitimos como testamento de lo nombrado, permanecerá de nosotros.

La luz, la materia de esta palabra y el ruido de la sombra de esta palabra.

JUAN CARLOS MESTRE

Tuvimos que llamar a la esperanza
con todos los pronombres,
en tardes escondidas tras el humo
de palabra y cigarro compartidos.

Ceniceros-montaña acercaban la noche
anudando en el techo
volutas de futuro.

Sonaba Labordeta en el casete
para cubrir lo gris con tierna enredadera
y la luz levantaba el horizonte.

Un prohibido prohibir
colgaba en las pestañas.

Aún conservo en los ojos la meta perseguida
y el pulso de la tierra confundido en el mío,
pero encienden mis dedos cigarros sin sorpresa
y en el tabaco arden briznas de libertad.

ISABEL MIGUEL

BRUMAS DE OTOÑO

Como un daguerrotipo que el tiempo difumina
en el musgo silente de las brumas,
vuelca otoño su carro de constelados ocres
desnudando el inerte paisaje
que desazona el frío.
El corazón del bosque
(como este corazón que cancelara, lento,
su plenitud de afanes augurares),
se va descortezando de su esplendor de verdes,
de su latir de pájaros, de su luz habitada,
rendidos ya los leves airones de las hojas
en un manto de harapos que empavesa la tarde.

Quién pudiera tatuar en la memoria
el cliché de ese otoño que conciertan tenaces
las cítaras del viento, para cuando los últimos
hálitos del invierno, clausurando la savia,
arriben con su alforja de cruel desvalimiento,
añorar esas horas, ajadas de hojas idas,
como quien bebe un vino que adensó sus aromas
el rescoldo del tiempo.
Ese tiempo impasible

JOSÉ DE MIGUEL

Muchacha frente al espejo y manzanas
Una más pudriéndose en el cuadro Pintaría...
lo ausente del círculo y, sin embargo,
resulta verdaderamente absurdo abortar la imagen en la tela
cuando no hay sangre para preñar todavía más siniestro
penetrar los mares estigios cuando entre estas piernas sólo resta
una vagina con su reloj de arenas invisible,

a la vera del ocaso o del poniente,
ni en las aguas del salmón o de pájaros o de mariposas
que emigran sin pensarlo dos veces, a morir
Como si recordaran en breve un nacimiento,
cuando en verdad se anuncia el desenlace
Lo que se contó en el canto V del poeta fue el aire
haciendo de las suyas en representación de otros:
Eternidad de los amantes desterrados
Movimiento migratorio de un cuerpo abrazado a otro
Empujado lejos de sí, ajeno de sí, extranjero para otros,
dando tumbos, llorando. Es el castigo. Fue escrito. Lo imaginó un poeta.
Ese beso Francesca no va a besar nunca
Tanto en la tierra como allí los humanos quieren novelas,
buenas novelas. El adiós perdiéndose entre el aire negro,
el adiós per verso.

MADLINE MILLÁN

MÚSICA DE VIDA

Para Adriana Cao Romero

La amplia habitación tenía blancos

sólo el delgado tallo de una rosa roja,
que como un ojo encendido parpadeaba ese color,
y descomponía la serena monocromía
que rodeaba al ataúd gris plateado,
donde se ocultaba el cuerpo de la muerta.

No se la veía pero estaba
en las caras taciturnas de los familiares,
los instrumentos comenzaron a desgranar
música popular,
un juguetón y dolido son jarocho,
los sonidos abrieron como en un rito amoroso
la coraza interna ante los sentimientos,
de esa cerrada cerradura de la memoria.

Las lágrimas con la tranquilidad de una llovizna
humedecían las mejillas,
algunas voces cantaban una canción de amor y de recuerdos,
mientras las cuerdas rasgaban en el aire
melodías que penetraban con cierto sigilo cómplice
creando recuerdos vibrantes y permanentes de ese instante.

El arpa descansó reclinada
a un costado del ataúd.

EDUARDO MOCHES

はちみつ

はのは

はちみつの悲しさを知

なせでしょう

スアーンから流れる時

なれも涙を

へうなもの

鬼い出しはしないでしつ質

それはあまりにも異

つたのは

知

はちみつの静けさを

丸さ

いつでしょう

このしょう

その透明ひとしずくを流れ

悲しかった日は似ていな足

そしてはちみつの一途いふ

一日の終わりの哀しい

SHIZUE OGAWA

MIEL

¿Cómo noté

Cuando se desliza
de la cuchara,
nadie recuerda nuestras lágrimas.
Las lágrimas son totalmente diferentes de la miel.

¿Cuándo me di cuenta

La redondez de sus gotitas transparentes.

*Traducción del inglés:
Isabel Miguel*

SHIZUE OGAWA

SOLSOL

La vida depende de la radiación
Del sol.

Por qué los organismos vivos
Son muy complicados.
Dependencia.
Cada vez se hace más complicado,
Nada vive lo más mínimo solo.
Esa complejidad explica
La vida del sol.
Toda la soledad del sol.

Nueva York / Berlín 10/11/2010
Traducción del alemán:
J. L. Reina Palazón

MILENA ODA



FERNANDO FIESTAS

TIME-OUT

На Цвета и Джокатак

С напредването на деня изтоге времето и спря.
Застава слънцето на хоризонта, брашпа
върху планината от очакване за си посие ръх
и завърти отново земното кълбо, което се изтегля
сладостно в отиала.

Прорастна Терни връх над отивенъ смол, седалките
на ватената мигия остънаха наклонени
и под краката зейна урвата на витата вадору,
сърцето сложи в герлото.

RADA PANCHOVSKA

TIME-OUT*

A Tsveta y Jonathan

Con el avance del día el tiempo transcurrió y se detuvo.
Se inmovilizó el sol en el horizonte, un broche
sobre la montaña de espera para que cobre aliento
y haga girar de nuevo el globo terráqueo que se extendió
placenteramente en su beatitud.
El Cumbre Negro asomó por la polución capitalina, los asientos
del teleférico quedaron inclinados
y bajo los pies se abrió el despeñadero del monte Vitosha cuesta abajo,
el corazón saltó en la garganta.
Dentro de un instante el torbellino planetario se calmó o el tiempo
recuperó su marcha colapsada,

hasta un síncope nuevo, hasta un nuevo escalofrío por un salto
en el galope cautivador de la existencia.

* Tiempo muerto.

*Traducción del búlgaro:
Rada Panchovska*

RADA PANCHOVSKA

LA BELLA DERROTA

La vida la sobrepasó
llena de fuerza y arrogancia

y detrás de sí la dejó

vieja y loca,
tan hermosa,
con su corona
de hojas secas,
casi una llama,

a ella por conservar
con más dignidad,
con más entusiasmo
que la propia vida,
tan desdeñosa,
los ideales de la juventud,
y ser todavía más bella

oh tarde de Otoño,

oh hermosos signos
de la edad,
oh luz tan clara
de Noviembre
que hasta guarda
dentro de sí misma
misteriosos valles
en sombra.

15 de Noviembre de 2010, durante un crepúsculo en el Parque del Retiro de Madrid.

MARÍA ANTONIA ORTEGA

LA DESPENSA

La memoria no es más que otro almacén
de asuntos inservibles.
En sus viejas despensas
dormitan los fantasmas de la duda
y la resignación,
igual que un viejo buitre
orgulloso de ser apenas pájaro.

Pero el invierno sabe
confundir su blancura con las sábanas,
guardar las apariencias del abrigo
y malgastar en besos y oraciones
su provisión de nieve y de mentiras.

KATY PARRA

TOM CRUISE SE CRUZARON CERCA DEL ATENEO

*Inauguración de la sede de la “Iglesia de la Cienciología”
en la calle Prado. Madrid, 18 de septiembre de 2004*

Un hecho memorable. Pude verle
aun por encima de la gente,
los fotógrafos y las limusinas.
Venía de su templo. A su estela,
fans y mujeres guapas, y autógrafos
al vuelo
como rosas de papel.

No pude menos que sentir envidia.

Pues aunque yo también tenga lo mío,
es muy distinto: no su fama, no su éxito.

Pero me consolé pensando
que ahora sí voy de veras a ligar:

Cuando les cuente a mis amigas
(o amigos) de Los Ángeles
que vi a Miguel Pastrana,
el gran poeta.

MIGUEL PASTRANA

ESCALERA DE INCENDIOS

Nueva York, 11 de septiembre de 2001

*Porque morimos todos de impago y de descrédito
pon tu mano que venció el seísmo y sacó la for.
María Eloy-García.*

Ardiendo los tornillos de las vigas de acero
igual que recortables antiguos de la infancia.
Cediendo la chatarra, los pilares sin fuste,
a la altura, a la llama, al pando y la curva
de una comba que danza al ritmo de dos niñas.
Estallando las placas de yeso protectoras
en pedazos de pluma como el plomo más dúctil.
Arquitectura cénit y cámara mortuoria.

Todo el calor sin freno helando cada músculo,
sobredosis de fuego y lava terrorista
corriendo por las venas de las Torres Gemelas
como un río de pólvora que presagia el derrumbe.

Hay que pensar deprisa: subir o descender.
Arriba sólo el humo, abajo la fractura.
Mejor esa ventana, respiradero y rampa:
la forma más directa de bajar hasta el cielo.

ISABEL PÉREZ MONTALBAN

ÍCARO

bajo la envergadura de las enormes alas
de aquel que quiso conquistar el espacio
y yace sobre el suelo oscuro y abatido;
las que alentaron sus sueños juveniles
fundidos como cera
y lloran en la sombra a este arcángel exánime.
Cada una de ellas entrelazó los dedos a sus dedos,
le acarició las plumas una a una,
le prometió en la orilla del pasado
un corazón de amor y olvido interminables
y dibujó en su vientre y en su pubis
para él un bosque en primavera.
Le llamaron en vano mientras volaba ciego

y abrasador del tiempo.
Deslumbradas le vieron alejándose lento
hacia la altura ... y después desplomarse.

como nombres difusos

el lamento y el duelo por el perenne náufrago
caído de un océano de aire calcinado.

porque también fue suya.

ALFREDO PIQUER GARZÓN

LA CAZA DEL HOMBRE HA COMENZADO II

Te acosarán.

Lo sabes.

La memoria. La ley.

Como perros blindados,
sale la jauría mecánica
de innata violencia,
a destrozar lo que queda de ti,
la sombra de tu nombre.

Sólo encuentran
el silencio del día,
el alma ausente,

humana ya

y sin
nadie
al que
atrapar,

desmentir,

matar de
nuevo.

JOSÉ LUIS REINA PALAZÓN

FANTASÍA PARA JOAQUÍN RODRIGO

La música o sus manos,
esa sovoz igual que agua que corre
temblando entre los juncos.
Esa clara armonía que del silencio surge
para nombrar las cosas.
Ese tacto de seda,
como batir de alas, despertando el teclado.
Un jardín que nos busca.
Las notas más pequeñas con pájaros por dentro.
Los álamos, su silbo.
El gran remo del sol
faenando en la corriente.
El fuego que no quema o esa rosa
en su gozo, amarilla.
El velo que, delante de sus ojos,
nunca pudo impedirle la luz para el viaje.

Todo se desvanece si lo tocas.

CARMEN RUBIO

CANSANCIO

Termino un poema y callo.
La lengua está cansada
de tanta tensión. Supura
por sus poros metáforas y ripios,
sudor de tanto concepto resobado.
La sintaxis retorcida le duele como reuma
y le molestan de forma jaquecosa
las subordinadas adverbiales.
Quiere decir sólo banales
asertos, si es posible,
de sencilla factura, como
“Me duele la cabeza” o
“A mi marido le gustan las lentejas”.
Palabras que sean dichas y se vayan,
sin más, por el desagüe,
usadas y tiradas como un clinex.

como quien hace una siesta interminable,
tenderse en el silencio
y olvidarse de todas las Retóricas.

TOMÁS SALAS

PROMESA

En aquellos tiempos éramos muy jóvenes.
Tú tenías dos trenzas
y yo bajaba al río a pescar chipas.
Ahí radicaba nuestra avidez
y Junio no podía destruirnos.
De las tardes tan largas
nos sobraban las horas del ocaso,
que era una religión en los turistas franceses,
y el grito par del cuco
al fondo del hayedo
como un acordeón borracho por los montes.
Las horas también fueron muy niñas
y el Urrobi un reloj
atado a nuestros puentes.

el orden alfabético
de los días,
y que fuera un regalo
o una buena promesa.

Pero no me dejaba la semana

ISIDRO SÁNCHEZ BRUN

Llamó a la puerta
y me encontró desnuda,
me miró siendo dueña del destino
y se sentó en la silla de visitas.

No razono tu espanto –murmuró–.
Te anuncié día a día mi llegada.

tus carencias de anciana que aún transita
la hacienda y la morada en solitario.

Tengo vida –grité– y no te sigo.

Ella sonrió.

a cambio de habitar mi casa,
de ser la presidenta de mi mesa,
de ocupar un lugar en mi almohada.

vivir con la muerte en cada instante.

CARMEN SILVA VELASCO

EL HABITANTE DEL INVIERNO

Para Leticia Rossi

Esta tarde las nubes me trajeron
la sombra de otra tarde en Buenos Aires,
una tarde de labios y arrabales
de marzo sosegado por los huertos.

Volaban golondrinas por el tiempo
y el tiempo aquella tarde como un río
me puso entre las manos el destino
y mi vida que nievan los inviernos.

He buscado esa tarde en mis papeles
y no tengo manera de encontrarla.
El pasado, lector, por qué no vuelve

y trae hasta mi casa las mañanas,
las sombras y las tardes, los papeles
del que he sido y por qué, y dónde y cuándo.

JUVENAL SOTO

Mis años no eran madeja de tiempo
el que nunca me atrapaba. Pasaba raudo como
paloma que cruza con mensaje de albricias
dejando tersura en mi cuerpo y turgencia en mis pechos.
Mi vestido lo trenzaba primavera.
Mis ojos la madrugada que pare vino y rosas.
Mi cuerpo amanecía cada noche en sus brazos
signada por su señal de hombre.

Así era el paraíso de mi vida.
Pero llegó una tarde en la que la madre tierra
parió anillos de lluvia y se deshizo el hechizo de mi círculo
y se apoderaron de mí los años

y mi cuerpo era un nombre pegado a un extraño espejo torcido.

Ahora cambio el tiempo que me queda por nada.
No quiero ir a comprar el pan la leche la fruta
hablar con el tendero los vecinos el del kiosco...
pues se me enredará el lenguaje oscuro de la luna
y no entenderé la vida que coge el metro todos los días
y para en estaciones de las que no sé el nombre.

Por eso me he escondido detrás de mí y descalza me he puesto a gritar.

JUANA VÁZQUEZ MARÍN

A TORTA DO POEMA

1.ª - 2.ª - 3.ª - 4.ª - 5.ª - 6.ª - 7.ª - 8.ª - 9.ª - 10.ª - 11.ª - 12.ª

Sento no verso o ruído do mar
o seio sangrando nas feixas,
o desejo manifestado,
o adeus sin retorno
para te ver na outra vida
fleite atopar. Volverei a se a mar
que te concida verso,
ainda que ao te parir doa.

O poema es ti
chegando pola xarola
nuboa pere o esquecemento
do tempo vivido.

O perdón nace das loas,
o draso resolve as entrelas,
o meu amor procura
o teu nome na noite.

Min. se onde achar
lucis beleza para te construí.
Tempo de ...
arguido coas rimes.

Os acentos dan os teus ollos
e a tua voz cháname.

Entón endorgame a tristiza
vaste das uans para ser lido

Non era se o remate do cancio?

Non foste acaso andado cancio?
O poema latirá aínda despois de un destino?
cando morro o meu corpo
agerido no papel

Branca Vilela

BRANCA VILELA

(EN EL DESTINO)

Siento en el verso
el rugido del océano,
el beso sangrante en los labios,
el deseo maniatado,
el adiós sin retorno
para verte en otra vida.
Te encontraré.
Volveré a ser la mano
que te conciba poema,
aunque al parirte me desangre.
El poema eres tú
llegando por la ventana
niebla para el olvido
del sufrimiento vivido.
El perdón nace de las escrituras
el deseo revuelve las entrañas,
mi amor busca tu nombre en las letras.

más belleza para construirte.
Templo de piedra
erguido con las rimas.
Los acentos son tus ojos
y tu voz me llama poeta.
Entonces me embarga la tristeza
te vas de mis manos para ser leído.

¿No fuiste acaso engendrado

El poema latirá aún después de mí,
Cuando muera el cuerpo
te espero en el papel.

BRANCA VILELA

LA MUERTE NO ES LA MUERTE, ES UN MUERTO

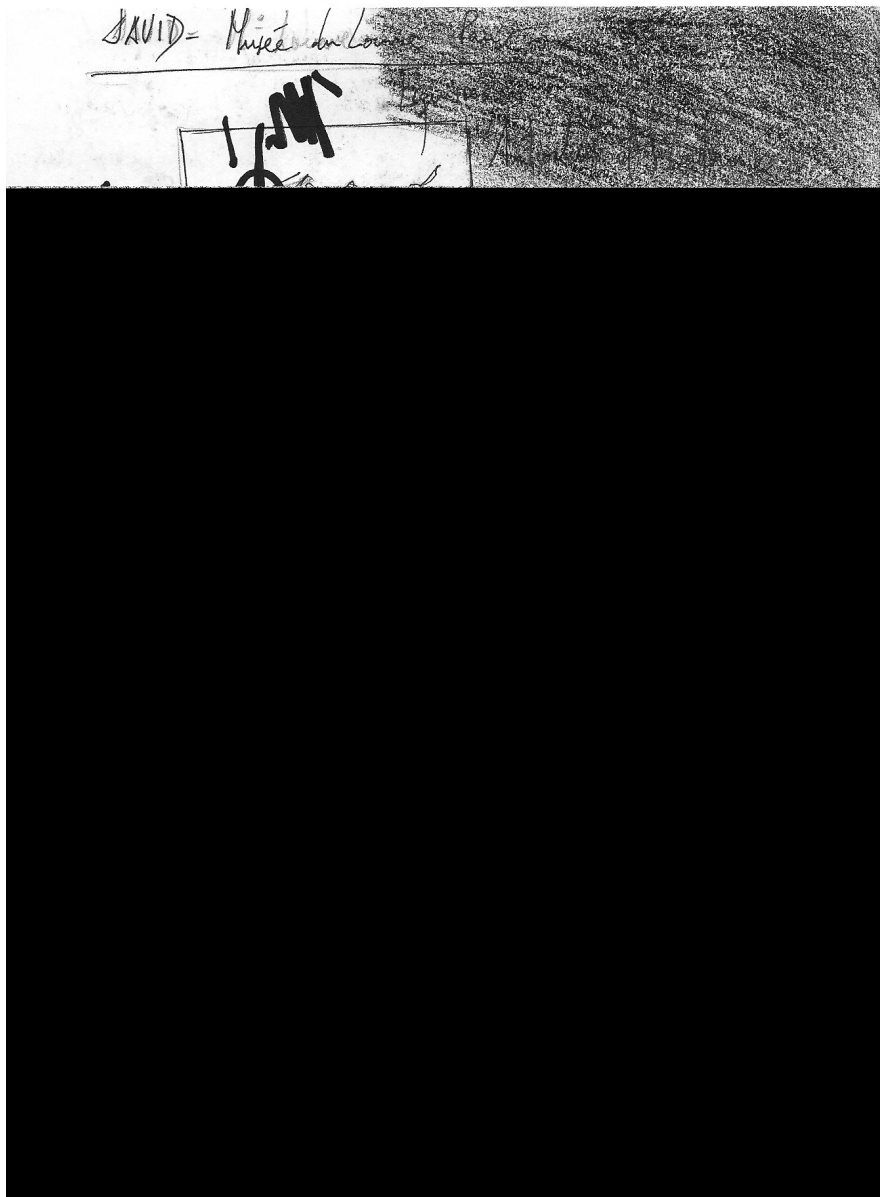
Salir de casa para encontrar
un camino repetido no es en vano.

No le preocupa ser quien pasa,
que el agua llegue al mar,
sino que deje de ser dulce y de ser río.

Si pensara como Rilke la muerte
qué inusual sería morir,

pero la muerte no es la muerte, es un muerto,
y habita en el recuerdo de algo vivo,
como un ojo en el salitre de la puerta.

JORDI VIRALLONGA



FERNANDO FIESTAS

Bițe cu bițe. Lighianul din rufărul camerei

Corne Kabinetică pe care, deas de simțuri în aer.

Cusurile dintr-o casă laie murdărie.
Ultima casă care are un pățenie
am simțit o joacă mare de blă
dăruire cuprinsă de război.
În casa noastră o arșită
făcându-ne să simțim că suntem
într-o țară străină.
Că sunt singurii prizonieri
în casa noastră, pentru că deșertăre o arșită
într-o războiul amestecat în apăsare
într-o lume în rufărul camerei
distragându-l dintr-o viață și cele mai frumoase
sunt răzbi căt deșertăre murdărie
Că noi murdărie, și un arde în deșert
Victimizare e o viață chinată și război
care pe murdărie și la război o
Lăsați să nu ai fost arde să se lăsa
exemplu mare războiului, război
și să le măriți pe toți
și să le spulberă.

ve erau
totu.

Și din războiul meu, la marelui o război

Miruna Vlada

MIRUNA VLADA

CUENTA A CUENTA. LA PALANGANA DEL CENTRO DE LA HABITACIÓN

Hitos kilométricos que sólo sentimos en el aire.

Las palabras ocultas cual ropa sucia.
La última vez que leí poesía

que vibraba sobre mi cabeza.
Hace bochorno en nuestra casa.
Para los buenos el dolor es un don.
Ellos están ya preparados.
Ellos son los únicos que están preparados.
Hace bochorno ahora en diciembre en nuestra casa.
Guardamos el amanecer y el anochecer mezclados
en una palangana en el centro de la habitación.
La distancia que nos separa de los más hermosos sueños

La victimización es un torpe cirujano
que te mutila el órgano más sano.
Mas tú no has hecho sino tomar cuenta a cuenta
mis fracasos las caricias la decadencia
y los has derramado.

*Traducción del rumano:
Elena Borrás García.*

MIRUNA VLADA

CURRÍCULA DE AUTORES

ABAJO DE, LOURDES: (La Bañeza, León, 1974). Poeta y compositora. Profesora Superior de Piano y Profesora de Solfeo, Teoría de la Música, Transposición y Acompañamiento. Ha publicado *Aniquilación mía* (Amargord, 2009) y sus textos han sido recogidos en antologías como *Madrid: una ciudad muchas voces* (Madrid, Secretaria General Iberoamericana, 2010), *El río de los amigos, homenaje a Antonio Gamoneda*, (Madrid, Calambur, 2009), *La mujer rota* (México, 2008), *Antología de poesía española actual*, *Antología del beso* (Málaga, 2009) y la virtual *Un mundo y aparte*. Ha participado en encuentros poéticos nacionales e internacionales y ofrecido numerosos recitales. Sus textos aparecen publicados en revistas especializadas como “Cuadernos del Matemático”, “Otras Palabras”, “Alambique”, la mexicana “Ámbar” o “The Children’s Book of American Birds”. Actualmente está ultimando su poemario *almendra*, junto a otros artistas y, en solitario, *Paisaje Adentro*.

ALCOLEA, JUAN JOSÉ: (Badajoz, Socuéllamos, 1946). Profesor Mercantil y Licenciado en Geografía e Historia. Es miembro activo de “Verbo Azul” y codirige su revista “La hoja azul en blanco”. Colaborador de numerosas revistas relacionadas con la literatura, ha publicado *Dejadme mi libertad* (Barbastro, 1998), *Cerco de sombras* (Verbo Azul, 2004), *Sin más demora* (Ediciones Vitrubio, 2004), *Pues fui de llama amor: estas cenizas* (Bujalance, 2005), *Paisajes para un atardecer* (La Laguna, 2006), *Aquel tiempo de agraz* (Searus, 2007), *Hay un cuerpo desnudo sobre el lino*, (Arucas, 2010). Como toda pasión encontrada en edad madura, el deslumbramiento de la poesía ha supuesto una ruptura y un importante giro en su proyecto vital. La búsqueda del tiempo perdido y de la propia validez, la nostalgia de las palabras nunca dichas, de los sentimientos jamás verbalizados, el imposible afán de no perder el contacto con los ya ausentes, junto al inmenso gozo de sentirse copartícipe en la Creación, aunque sólo sea de la efímera arquitectura de un poema pueden servir, o no, para conformar una posible poética. Todo ello adobado por una especial mística de la musicalidad y una visión panteísta de la naturaleza.

ALEKSÁNDROVA, RADA: Nace en 1943 en Svilengrad. Poeta, novelista, autora

Es autora de alrededor de veinte libros. Entre ellos los poemarios: *Las chicas doradas*, *Huida imposible*, *Ortiga*, *Sobre el prójimo*, *Piedra*, *Ahora comprendo*, *Alguien ha estado aquí*, *Fue invierno, fue verano*, etcétera. Destacaremos también sus obras de teatro *Lluvias diagonales*, *Aire para todos*, *León*, *El ángel* y la novela *Cada tarde es viernes*.

UNESCO sobre paz y literatura. Licenciada en Psicopedagogía. Directora del Foro Internacional de Literatura y Cultura de la Paz (IFLAC), Presidente -Fundadora del Movimiento Internacional Poetas y Escritores Bilingües por la Paz (Bilingual MCA), Vicepresidente Ejecutivo Colegiado de la Unión Hispanoamericana de Escritores (UHE), de Perú y miembro directivo de la Asociación por la Armonía Global (GHA). Es Asesora para la editorial Cyberwit de India. Premios y Distinciones: Ganadora de la beca de difusión cultural en Literatura de la paz que otorga la Secretaría de Cultura de Oslo, Noruega, 2008- Premio por la Paz del Mundo, otorgado por *El llamamiento de los cien para seguir viviendo* y *Ciclo Poetas y Narradores de Rosario*. Designada en 2005 Embajadora Universal de la Paz por el Círculo de Ginebra, Suiza. Ha publicado: *Dos Talles Menos de Cerebro*, poesía ilustrada, *Mundo Postmoderno*, poemas y aforismos, *La Voz del Ángel*, novela corta y (con Ernesto Castellano). Ha publicado dos libros en inglés y español, ensayo combinado con poemas : *Window to Heaven*, y *A Guide to Find Peace* por la editorial Cyberwit de Nueva Delhi, India.

BALTADZHIEVA, ZHIVKA

Plexo solar

(1971), *Luz diurna* (1982) y, después de 25 años de silencio, (provocado primero por la censura a la cual queda sometida su obra por 10 años y después por una decisión personal) *Mitologías apátridas* (2007) y *Nunca. Otros poemas* (2009). Desde 1983 vive en Madrid. Escribe en búlgaro y español. Traducciones de búlgaro: *Poemas* de Hristo Botev, *Espacios* de Blaga Dimitrova y la novela *El misterioso caballero del libro sagrado* de Antón Donchev (en colaboración con T. Laleva). Coautora del *Diccionario bilingüe de términos literarios*. Participa en congresos, foros, lecturas y festivales internacionales. En Bulgaria, ha trabajado en la Radio Nacional y el Departamento de Poesía de la revista literaria *Plamak* (Llamarada). Es profesora en la UCM. Premio Nacional *Rodna rech* a poetas emergentes (1966), Premio Nacional “Sliven” (1971), Premio Nacional *Dimcho Debelianov* (1972), Premio a la mejor ponencia en el I Congreso Internacional Maria Zambrano. Premio Nacional de la Unión de Traductores

Literatura *Milosh Ziapkov*. Sus poemas han sido traducidos a varios idiomas y forman parte de importantes antologías de la poesía búlgara y europea.

ENRIQUE BARRERO RODRÍGUEZ (Sevilla, 1969) Es Profesor Titular de la Universidad de Sevilla. Entre sus títulos poéticos destacan *El tiempo en las orillas* (Colección Adonais), *Poética elemental* (Renacimiento) o *Liturgia de la voz abandonada* (Cuadernos de Sandua, Cajasur). Poemas suyos han visto la luz en revistas como *Renacimiento*, *Extramuros* o *Piedra del Molino* y

Sexta

Antología de Adonais y Orfeo XXI: Poesía española contemporánea y tradición clásica. Su obra ha sido reconocida en premios como los internacionales de Poesía Luis Cernuda (Sevilla) o Ateneo Jovellanos (Gijón) y en Certámenes como el Alcaraván, Guadiana, Fray Luis de León de Madrigal de las Altas Torres (Ávila) y Gerardo Manrique de Lara. Ha ejercido ocasionalmente la crítica literaria en algunos medios y suplementos literarios y es Hijo Adoptivo de la localidad natal de San Juan de la Cruz, Fontiveros (Ávila).

BRAVO BAÑÓN, MARÍA TERESA: Alicante (España) 1954. Maestra de Enseñanza Primaria. Antóloga de poesía universal, dinamizadora de bibliotecas escolares e institutos para el fomento de la lectura y la poesía como vivencia existencial. Fue Coordinadora de la Revista Literaria Generación. Colaboradora de numerosas revistas literarias y pedagógicas. Bibliografía: *Sombras de la Razón*, Colección Ibn Gabirol, Málaga 1981 Prólogo de Dionisia García. *Entre las Crines del Viento*, Editorial Salobe, Málaga 1984. *Liturgias del Crepúsculo*, Pliegos del Crotalón, Colección de Víctor Infantes, 1985. *Invitación a la metáfora*, Editorial Málaga-Marruecos, 2005 Prólogo de Juan Carlos Conde, Profesor Medievalista en Bloomington, Indiana, Estados Unidos. *Es un crimen talar el almendro forecido*, Editorial Silva, Tarragona. prologado por

Alejandro Gómez García , Editorial Beaumont (USA) 2010Mantiene el blog: <http://lasmanosdetiza.blogspot.com>

BRITO DE, CASIMIRO: Poeta, novelista, escritor de fragmentos y ensayista. Loulé (Portugal), 1938. Tras estudiar en Londres y trabajar en Alemania, regresó a Lisboa en 1971. Ha tenido varias profesiones, pero en la actualidad se dedica exclusivamente

recorrido un trayecto muy personal a través de varios discursos inherentes a un mundo y a una vida llenos de cambios, mudanzas. Actividad internacional intensa: lecturas, festivales, conferencias. Ha recibido varios premios en Portugal y de reconocimiento internacional, en Italia, Francia, Albania. etc. Está representado en 202 antologías y traducido a 27 lenguas. Traductor también él mismo, sobre todo del japonés. Ha sido Presidente del PEN Club portugués y es consejero de la Asociación Mundial del Haiku, de Tokio. Empezó a publicar en 1957 y desde entonces ha publicado 53 títulos, entre ellos: *Ode & Ceia, Imitación del Placer; Labyrinthus, Arte de la Respiración, Intensidades, Opus Affettuoso* (traducido al español), *Fragmentos de Babel, Arte Poética, Libro de las Caídas, Arte de Bien Morir; En la Vía del Maestro* (también traducido a nuestra lengua), *Amo Agora* (con la cantora argentina de tangos Marina Cedro, portugués y castellano).

CALDERÓN MATADOR, JUAN: Alburquerque (Badajoz), 1952. Escritor -poesía, narrativa, teatro- compositor, actor, pintor, animador cultural, director de la Plataforma

Cultural Raíces de Papel, y la revista digital del mismo nombre. Publicaciones: **Poesía** (*Camino ancho, paso desolado; Ritos de la memoria; Agonía de las estaciones; La Voz (de Dios) entre el romero; Eco de niño para voz de hombre; Divertimento; Mirar el arte en clave de poesía*) **Narrativa** (*La noche que murió Paca la tuerta; El señorito Antonio; Veinte historias amables más un garbanzo negro*). Ocasionalmente ha escrito guiones para radio y televisión. Se han estrenado varias obras de teatro, sobre todo dirigidas al público infantil. Se han editado seis CD con sus composiciones. Ha recibido una veintena de premios literarios. Un premio de poesía lleva su nombre.

CHECA, EDITH: Periodista y escritora. Licenciada en Ciencias de la Información. Coordinadora-guionista-locutora del Canal Audiovisual El Faro Emigrado UNED. Durante dieciséis años presentadora-locutora-guionista de televisión y radio en la UNED. Imparte Talleres de Creación Literaria, Centro Andaluz de las Letras. Ha dirigido trece Encuentros de Poetas. Presidenta Asociación Cultural y Literaria “La Avellaneda”. Más de cien recitales y conferencias. Prologuista y miembro del jurado de diferentes premios. PREMIOS: 2º Premio Narrativa “Hermanos Caba” 2008 por *La luna nos abandona*; Premio de Poesía “Voces Nuevas” Torremozas 2003; 2º Premio de relatos Ministerio de Sanidad y Consumo 1984; Finalista Premio Vargas Llosa de Novela 2005 por *Retazos de memorias*, Finalista Premio Clarín de Cuentos 2005 por *La noche en la ventana*, Finalista Premio Felipe Trigo de Novela 2001, Finalista Premio Relatos de Mujer Ayuntamiento de Bilbao 2001 y Preseleccionada al Premio Herralde de Novela 2001 por *No me pidas silencio*. Novelas: *El color del albero* y *No me pidas silencio*; cuentos infantiles: *Los misterios de la casa de mi abuela*; relatos: *La noche en la ventana*; poemario: *Un mar que pierde esperanza* <http://edith-checa.blogspot.com/>

CRUZ-BERNAL, MAIRYM: Poeta, ensayista puertorriqueña (1963). Presidenta del PEN-Puerto Rico. Dirigió desde el 1993 al 1999 el *Grupo Puertas: Movimiento*

Estados Unidos salió de la isla de Vieques. Estudió un B.A. en Psicología en Loyola University, New Orleans (1983), y una Maestría en Escritura Creativa, Vermont College, Norwich University (1994). Sus poemas han sido traducidos al macedonio, árabe, croata, esloveno, italiano, portugués, francés, inglés, alemán y polaco. Mairym Cruz-Bernal vive en San Juan, Puerto Rico, es Asesora de los Encuentros Internacionales de Escritoras. Es miembro honorario del Círculo de Escritores de Venezuela, y alianzas de amistad con la Union de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC) y la Sociedad de Escritores de Chile (SECH). También es madre de Victorino y Mariana.

CUENCA DE, LUIS ALBERTO: Nació en Madrid el 29 de diciembre de 1950. Ha viajado por todo el mundo, pero siempre ha residido en la capital de España. Se licenció (1973) y se doctoró (1976) en Filología Clásica por la Universidad Autónoma de Madrid con sendos Premios Extraordinarios. Es Profesor de Investigación del CSIC en el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo. Ha sido Director de la Biblioteca Nacional (1996-2000) y Secretario de Estado de Cultura (2000-2004). Ha publicado numerosos libros de poesía, de ensayo y de traducción, obteniendo con su poemario *La caja de plata* (1985) el Premio de la Crítica, con su versión del *Cantar de Valtario* el Premio Nacional de Traducción (1989), con su libro de versos *La vida en llamas* (2006) el Premio Ciudad de Melilla, y por la totalidad de su obra el Premio de Literatura de la Comunidad de Madrid (2006) y el Premio de las Letras “Teresa de Ávila” (2008). En octubre de 2010 fue elegido por unanimidad Académico de la Real Academia de la Historia.

DAGANZO, ANTONIO: (Madrid, 1976) es escritor, periodista, y divulgador cultural y musical. Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid, como narrador ha obtenido diversas distinciones, siendo traducido a la lengua alemana, y como poeta ha sido invitado a ofrecer recitales en importantes foros literarios, y ha visto publicados sus versos en destacadas revistas y antologías. Es autor de los poemarios *Siendo en ti aire y oscuro* (2004), *Que en limpidez se encuentre* (2007) y *Mientras viva el doliente* (2010), libro recomendado por la Asociación de Editores de Poesía. Desde octubre de 2009, codirige y presenta, junto a la actriz y pedagoga Carolina Barreira, el ciclo de divulgación literaria “Poesía de Oídas”.

DAVIDOVA, ADRIANA: Actriz, escritora, directora y guionista de cine, nacida en Sofía en 1975 y de nacionalidad española. Licenciada en Filosofía y Letras. Ha publicado los libros *Hacer el amor a un Ángel* y *El deseo* que le valieron excelentes

libro de ensayo; *Voces de mujer*, junto a la psicoterapeuta . Jurado del Premio Literario Orola de Vivencias. Autora de la sección literaria semanal *Alicia en la Realidad* de la revista cultural Divertinajes.com. Ha escrito guiones para cine: *Las noches vacías* (Premio especial del jurado en Málaga 2002), *Síndrome* (Seleccionado por el Ministerio de Cultura, para subvención en 2004)Plata, Berlinale, Bombay In-Huellas (Premio A.E.T 2007) y *La inercia de los cuerpos*

Síndrome y *Huellas*, han recibido muy buena acogida por parte de la crítica especializada en diversos festivales internacionales. En breve estrenará el largometraje *La Esquina*. Ha dirigido dos cortometrajes: *Piezas* y *Ángeles*. Actualmente, como directora y guionista, prepara un largometraje sobre la mujer inmigrante; su historia y su lugar social y personal, en el contexto actual. Sus poemas han sido publicados en diferentes medios

culturales como; *ABCD las artes y las letras, Álor La Bien cercada, Nova Duma...* y han sido traducidos a otros idiomas.

EDERLE, ARNALDO: Poeta, narrador, crítico y traductor italiano. Nacido en Verona, donde vive. Entre sus libros de poesía están: *Il Fiore d'Ofelia*, 1984, *Paradiso*, 1993, *Contrachant*, 1993, *Cognizioni affettive*, 2001, *Sostanze*, 2004, *Varianti di una guarigione*, 2005, *Dieci Divagazioni sul Corpo umano*, 2008, *La luce dei cristalli, scritti critici*, 2008, *Stravagante è il tempo*, 2009. Ha traducido a G.D'Aquitania, S. J. Perse, M. Maeterlinck, J. Clare, Vernon Lee y Garcia Lorca.

FILKOVA, FEDIA: Nació en 1950. En 1972 se licenció en Filología Alemana en la Universidad de Sofía "San Clemente de Ojrid". En 1972 se casó con el poeta Nikolai

tural en la Embajada búlgara de Viena y de 2005 a 2008 es consejera de asuntos culturales en la Embajada búlgara de Berlín. Actualmente es funcionaria diplomática superior en la dirección "Países europeos" del Ministerio de Asuntos Exteriores de Bulgaria. Es poeta y traductora de poesía y prosa en alemán. Ha publicado los poemarios *Flores con ojos de mujeres* (1982), *Aire tierno* (1986), *Dibujos en las tinieblas* (1990), *Crucifjo frágil* (2000), *Mi amor tuyo y Segundo corazón* (2009). Ha traducido más de veinte libros de poesía y de prosa del alemán, entre ellos obras de Ingeborg Bachmann, Christa Wolf, Ilse Aichinger, Ernst Jandl, Michael Ende, Novalis, Goethe, etcétera. Premio para la traducción literaria de la Unión de Traductores de Bulgaria (1991), para el libro de poesías escogidas del poeta austríaco Ernst Jandl *El árbol artificial*. Galardonada con el Premio estatal de Austria para la traducción literaria (1995).

FIESTAS, FERNANDO: Melilla, 1962. Doctor en Bellas Artes por la Universidad Complutense de Madrid, especialidad de Pintura y licenciado en la especialidad de Grabado. Estudió en academias en España y en el extranjero. Numerosas exposiciones, tanto individuales como colectivas, destacando en España las realizadas en la Galería Infantas, Casarrubuelos, Grifé & Escoda, Galería Edurne, El Aljibe de Lanzarote, ... y en el extranjero exhibió su obra en ciudades como París, Bruselas, Oporto, Varna, Salzburg, ... En la Casa de los Volcanes (Lanzarote) hay una sala permanente con muestras suyas de arena recogidas para su tesis doctoral. Asimismo cultiva la poesía y el relato. Miembro del grupo Verbo Azul, donde colabora con el equipo redactor de la revista "La hoja azul en blanco". Como integrante del Aula Itinerante de Poesía de Verbo Azul, ha realizado diversos recitales. Tiene publicados un cuadernillo, *Jardín de esquemas* y colabora en revistas literarias y antologías como dibujante y como poeta: "La Pájara Pinta", "Álor, la bien cercada", "Raíces de papel". Participa en diversos

foros de poesía e ilustra libros de poemas y de relatos. Su obra aparece en enciclopedias como la “Guía de Pintores Españoles del Siglo XX”, “Arteguía” y “Genios y Figuras”.

FRANZOBEL: Toma su nombre de un resultado de fútbol: FRAN 2 0 BEL que, cuando niño leyó como Franzobel, es un autor prolífero de poemarios, novelas, libros para niños y obras de teatro, y ha recibido más de quince premios, entre ellos, tan importantes como el Ingeborg Bachmann Preis, la medalla de Bertoldt Brecht y el Burg-Theater-Preis (véase Wikipedia). Su poesía tiene por maestros los autores Dadá, el Grupo-Viénés y Heimito Doderer. El poema que publicamos está escrito en exclusiva para, *Álora, la bien cercada*.

GALLO SANZ, JULIA: Villarramiel, Palencia. Pintora, escritora. Veintisiete libros

Mención de Honor Círculo 7 (1972) *Mantilla española* (óleo). Premio del público Asociación Barro (1975) *Niños porteadores en un mercado* (óleo). III Premio Semana Cultural Ibérica de Telecomunicaciones (1999) *Vivir en zapatillas* (acuarela alusiva al Ballet). Exp. particulares: Biblioteca Pública Villarramiel, Cultural Telefónica Madrid. Exp. colectivas: Costa de Caparica (Portugal), C.T.M., Centro Cultural Oporto de Madrid, Biblioteca Pública Villarramiel. Autora logotipo de Tintaviva (Grupo Literario de C.T.M.), cuadro logotipo “La Ballena Alegre”- Asociación Prometeo de Poesía (taberna Irlandesa James Joyce, Madrid). Diseñó la escenografía “Cibeles or the destiny”, coreografía de Virginia L. Gallo, para la Muestra “Junge Coreogrphen 2006 - Innsbruck (Austria). Promotora y miembro fundador del Grupo Literario de Cultural Telefónica de Madrid. Presidenta Asociación Tintaviva. Treinta y ocho premios literarios (poemarios, trabajos sueltos de prosa y verso). Nueve poemarios publicados, un libro de relatos. Su

GARCÍA BARJA, ROSA MARÍA: Finalista con tres relatos en el certamen del Consorcio de Transportes de Sevilla *Viaje en autobús en 500 palabras* resultando ganadora del tercer premio 2007. Ganadora del segundo premio en el certamen 2008. Finalista en el certamen convocado por el Portal del Escritor *No más turrón por favor* 2007, publicado por la editorial Grupo Búho en 2008. Primer premio Carta abierta a un maltratador organizado por la asociación AFAMMER de Aragón, año 2008. Participó en el libro de relatos *Atmósferas, 100 relatos para el mundo* a favor de la Asociación Vicente Ferrer. Finalista certamen de relato “Mujeres Viajeras” Madrid. 2009. Primer premio de relato en Mazagón (Huelva) MARZAGA, Agosto 2009. Primer premio de relato Romanillos de Medinaceli, Soria, Agosto 2009. Finalista relato corto en la Fundación de Derechos Civiles en Madrid. Finalista I Concurso Mundial de Ecopoesía, Tumbes, Perú. Septiembre 2010.

GARRIDO, ANA: (Madrid ,1966). Licenciada en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid, En la actualidad preside la Asociación literaria *Verbo Azul*, donde ha publicado tres cuadernillos y participado en varias antologías, así como en su revista *La Hoja Azul en Blanco*. Asimismo ha colaborado en la revista literaria *Pan de Trigo*, *Astrofuente* y en las revistas digitales *El síndrome felino* y *Horizonte de letras*. Como integrante del Aula itinerante de Poesía de Verbo Azul, ha realizado diversos recitales. Entre los premios recibidos destacan: 1993 y 2001, Primer Premio en el Certamen de Poesía de la Universidad Popular de Alcorcón; 1999, 2002, 2003 y 2008, Primer Premio del Certamen de Poesía de la Asociación de mujeres progresistas de Alcorcón; 2002 y 2005, Primer Premio del Certamen Nacional de Poesía Mística “Martín Descalzo” de Valdemoro (Madrid); 2009, Primer Premio del XVI Certamen de Poesía “Manuel Ordóñez” de Higuera de la Sierra (Huelva); 2009, Primer Premio y Botijo de Oro de las XLIII Justas Poéticas de la Ciudad de Dueñas (Palencia); 2010, Segundo Premio del Certamen de Poesía “Searus” de Los Palacios y Villafranca (Sevilla); 2010, Segundo Premio del Certamen de Poesía “Cafetín Croché” de San Lorenzo del Escorial (Madrid); 2010, Primer Premio del Certamen de Poesía “Hermanos Caba” de Arroyo de la Luz (Cáceres).

GOLDEMBERG, ISAAC

desde 1964. Sus publicaciones mas recientes son *Tierra de nadie* (2006), *Libro de las transformaciones* (2007) y *Monos azules en Times Square* (2008). En el 2001 su novela *La vida a plazos de don Jacobo Lerner*

de Estados Unidos como una de las 100 obras más importantes de la literatura judía mundial de los últimos 150 años. Actualmente, es Profesor Distinguido de Hostos

Escritores Latinoamericanos y la revista *Hostos Review*. Tiene en prensa una nueva novela, *Acuérdate del escorpión* (Fondo Editorial de la Universidad Inca Garcilaso de la Vega, Lima).

GÓMEZ RECAS, LAURA: Nació en Madrid en 1966. Licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid. Ha publicado en ediciones culturales, como la revista *Alkaid*, y en la antología *Universos Diversos. Poesía del siglo XXI* (2009), Editorial Alaire. Es miembro de la “Tertulia Gerardo Diego” del Café de Oriente, de Madrid, del grupo “Poética en Gredos” y de “Tangram Grupo” y perteneció a la Asociación Versos Pintados del Café Gijón.

GONZÁLEZ MORENO, PEDRO A.: Nacido en 1960 en Calzada de Calatrava (C. Real). Licenciado en Literatura Hispánica y profesor de Lengua y Literatura, ha publicado los poemarios *Señales de ceniza* (premio “Joaquín Benito de Lucas”), Col.

Melibea, 1986; *Pentagrama para escribir silencios*, (accésit del premio Adonáis), Rialp, 1987; *El desván sumergido* (premio “Villa de Madrid –Francisco de Quevedo”), Libertarias, 1999; *Calendario de sombras* Anaqueles sin dueño (premio “Alfons el Magnànim”), Hiperión, 2010. Parte de su obra poética está recogida en *La erosión y sus formas* (Antología 1986-2006), Vitruvio, 2007. En prosa ha publicado el ensayo *Aproximación a la poesía manchega*, B. A.M., 1988, la novela *Los puentes rotos* (IX premio “Río Manzanares”), Calambur, 2007, y el libro de viajes *Más allá de la llanura*, B.A.M., 2009.

GONZÁLEZ VELÁZQUEZ, MÓNICA: Ciudad de México 1973. Egresada de la

Ha publicado los poemarios: *Tríptico de desamor* (Fundación Cultural Trabajadores de Pascual y del Arte A.C., 2001), *La luz y las sombras altas* (Fósforo, 2006), *Poesía Reunida* (miCielo ediciones, 2007), *Las cosas últimas* (Fridaura, 2008) y *Gran mal* (miCielo ediciones, 2010). Antologías: Las bardas transitadas (1998) *Al flo de las nubes* (1998), *Luces y sombras* (2003), en las plaquetas conmemorativas del aniversario N° 23 y 24 del Tianguis cultural del Chopo, *Más vale sollozar a flando la navaja* (2006), *Musa de musas* (2008), *Cupido internauta* (2009), *Antología del XIV Encuentro Internacional de poesía en Zamora, Michoacán* (2010); así como en *el Mapa poético de México: Del silencio hacia la luz* (2008) y en el documental Los peces del viento:

y Alicante (España, 2010) respectivamente. Actualmente, dirige el proyecto miCielo ediciones, especializado en la publicación de libros-objeto.

GRACIAABAD, MARÍA CARMEN: Arqueóloga, poetisa, narradora e investigadora de historia. Está en posesión del “Melero de plata”, condecoración que concede la Casa de Guadalajara en Madrid. Ha publicado los poemarios *Siempre* (1974), *Perfles de Ébano* (2000), *Tiempo sin edad* (2010) y el libro de relatos *Al otro lado del espejo*. Su obra aparece en diversas antologías de España y Portugal. Poemas suyos han sido traducidos al árabe. Su obra más representativa es un trabajo de investigación sobre *El señorío de Fuentes de la Alcarría* patrocinado por la Diputación de Guadalajara, el Ayuntamiento de Brihuga, Ibercaja y la Asociación El Arco. Interviene en la exposición de poemas poster de St. Thomas University Fredericton, New Brunswick, Canadá. Ha sido pregonera de navidad en Brihuega (Guadalajara).

GUINDA, ÁNGEL

Poesía

útil; del ensayo *El mundo del poeta, el poeta en el mundo*; de los poemarios *Vida ávida*, *Conocimiento del medio*, *Biografía de la muerte*, *Toda la luz del mundo*, *Claro interior* y *Poemas para los demás*.

GUZMÁN, INÉS MARÍA: Nació en Ceuta y reside en Málaga. Licenciada en Arte Dramático. Es vocal de Poesía del Ateneo de Málaga, desde donde dirige varias colecciones de Poesía: *Sobrepoesía*, *Hojas de Cortesía*, *Plaza mayor*, o *De la poesía Secreta*. Ha publicado más de una veintena de poemarios, además de cuentos, relatos, artículos, y poesía infantil. Aparece en las antologías: *Poetas del Campo de Gibraltar*, de José Riquelme, *Poetisas españolas*, de Luz M^a Jiménez Faro, "Femenino singular" (Antología de mujeres poetisas de Málaga), de Tina Pereda o *21 para el XXI*. Diputación de Málaga. Ha sido traducida a varios idiomas y transcrita al sistema Braille. Sus poemas infantiles aparecen en libros de Texto de Anaya y Santillana y está en posesión de varios premios como el Giner de los Ríos. Libros publicados: *Paréntesis*, *Donde habitan gaviotas*, *Semanario*, *La otra mirada*, *Hace ya tiempo que no sé de ti*, *El águila en el tabernáculo*, *Por la escala de Jacob*, *Javier Luna*, *Impertinente Eros*, o, para los más pequeños: *Rima a rima*. Acaban de aparecer: *Acto segundo*, *escena cuarta: Mujer sola*, y la antología *Equipaje abierto* y están en prensa: *El violín debajo de la cama*, y el de niños... *Y colorín colorado*. En el 2005 se instituyó en Málaga el premio infantil que lleva su nombre.

HIGUERO PEINADO, HORTENSIA: Nace en Madrid. Ha cursado estudios de Derecho y diversos cursos con escritores como Ana Rossetti o Espido Freire. Poeta y narradora, tiene dos poemarios publicados y colabora en diferentes revistas literarias.. Ha recibido varios premios nacionales, entre los que destacan: Primer Premio Certamen de Narrativa "Manuel Romero" (2007 y 2008), Tercer Premio XXV Certamen de Cuento y Poesía de Vicálvaro (Poesía, 2008), Tercer Premio XIX Certamen de Poesía AMPPI (2008), Primer Premio 75 aniversario del XVI Concurso de Poesía y Narrativa "Háblame de Amor y Amistad" del Montepío de Teléfonos en su modalidad de Narración (Noviembre, 2009), Primer Premio del Certamen de Poesía "Las Palabras Escondidas" de Villa del Prado (Madrid, 2010).

IVANOVA, MIRELA: (1962). Licenciada en Filología Búlgara. Ha presentado los programas "Viernes 13" y "La isla para los bienaventurados" de la TV Búlgara, comentarista en la radio "Deutsche Welle". Autora y guionista de dos documentales sobre Iván Vázov y del documental "Ciudad de palabras" sobre "Un viaje alemán a Plóvdiv". Escribe versos, cuentos, crítica literaria y periodística y traduce del alemán. Ha antologado a poetas alemanes contemporáneos, a 33 poetas mujeres de Bulgaria, Serbia y Macedonia y *Alfabeto Balkánico: Bulgaria*. Poemarios: *Alas de piedra* (1985), *Susurros* (1989), *Juego solitario* (1990),

a inglés, alemán, español, checo, húngaro, turco, serbio, persa. Aparece en antologías de poesía búlgara. Participa en foros literarios como *Europa escribe*, *Donumenta*. En 2008 recibe el Premio de estancia annual en la Casa de Creadores “Villa Concordia” en Bamberg, Alemania.

KAHAN, ERNESTO: Argentino e Israelí. Médico, poeta, doctor hon. en literatura. Debido a la dictadura emigró de Arg. (1976). Profesor en Universidades: UNBA-Arg., Tel Aviv-Israel, UCE-Dom., UNAM-Méx., Washington-US, y Salamanca-España. Premio Schweitzer de Paz. Vicepresidente “Médicos contra la Guerra Nuclear” (Premio Nobel de Paz, 1985). Pte. Escrit. Castellano Israel. VPte. Forum Intern Literatura y Cultura pro Paz. VPte Acad. Mundial de Artes y Cultura (WAAC). Publicó 11 libros, 30 antologías, y más de 200 investigaciones en revistas de renombre mundial. Poemas de “Paxaporte” traducidas a 12 idiomas. Su libro „Genocidio“ fue traducido a 3 idiomas. Premios internacionales: Medalla de Oro 2005 – WAAC „por excelencia poética“. „Mejor Poeta 2006“ y “Mejor cultura y poesía en Internet 2007” por Asoc. Internacional Escritores USA. Embajador Círculo de Emb. de Paz - Suiza. Pte. Ejecutivo Coleg. Unión Hispanoamericana de Escritores. Honrado con el mayor título de la Asociación Global por la Armonía (GHA): Creador Mundial de Armonía San Petersburgo 2010.

LÁZARO PUEBLA, JESÚS JAVIER: Nacido en La Puebla de Montalbán (Toledo). Premio Adonáis 1991. Estudia Arte Dramático en la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid..Es responsable de la Sala Trovador en el Barrio de las Letras del Madrid, dedicada a las actividades culturales. Libros de poesía publicados *Canción para una Amazona dormida* (ed RIALP. 1992), *Las Puertas del Tiempo* (Vitrubio, 2005). A primeros del año 2011 sale a la luz el *Verano de los Flamencos* (ed Polibea).

LOPERA, JOSÉ MARÍA: Nació en ELA La Bobadilla (Alcaudete-Jaén), reside en Álora. Poeta, escritor, arqueólogo, periodista y conferenciante. Correspondiente de la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo de Málaga, Caballero del Danubio con el Grado de Comendador de la Poesía y Medalla de Oro (Galati-Rumanía), Miembro

Writers Association (U.S.A.), Full Member World Academy of Arts and Culture, World Congreso of Poets, etc. Condecoracione: Medalla de Oro del Sindicato Nacional de Escritores Españoles. Premios principales: Giralda de Oro (Sevilla) (1967), Platero Club del Libro en Español de Las Naciones Unidas. Ginebra (1988), Aula del Guadalhorce (2000). Lugía 2004. 17 poemarios, Antologías, y publicaciones en revistas. Últimas publicaciones: *Pjesme*, (croata-español) y *África (Poesía-Poetry)* (español-inglés), *Flamenco para cantar palo a palo*. Arqueología: XXIV, XXV y XXVII Congresos Nacionales de Arqueología: (importantes hallazgos). Director de Álora, la bien cercada.

Fue Director de la 1ª Bienal Internacional de Poesía Diputación de Málaga (26 al 29-5-2004). <http://www.palimpalem.com/6/josemarialopera/> / www.josemarialopera.com

LÓPEZ LUACES, MARTA: (A Coruña,1964) obtuvo su Ph D en 1999 por New

SU. Ha publicado dos libros de crítica y en poesía: *Distancia y destierros* (1998), *Las lenguas del viajero* (Hueriga & Fierro, 2005), la plaqueta *Memorias de un vacío* (Pen Press, 2002) y *Los arquitectos de lo imaginario* (Valencia: Pre-Textos, 2010). Su poesía ha sido publicada en antologías de España, Latinoamérica, Estados Unidos, Italia y Rumania. En inglés su poesía ha sido publicada en revistas como *Literary Review* y *Mandorla*. Una selección de su poesía fue traducida al italiano y publicada bajo el título *Acento Magico* (2002) y otra antología, traducida al rumano, fue publicada bajo el título *Pravalirea focului* (2007). Próximamente saldrá en la editorial de New Jersey, Talisman, su traducción de 25 poetas españoles *New poetry from Spain*. Como traductora al español ha colaborado con revistas de Latinoamérica y España. La editorial Bertleby sacará próximamente su traducción de Selected Poems de Robert Duncan. Es co-editora de *Galerna: Revista internacional de literatura*

LOSADA, MIGUEL: Natural de Vigo. Estudios: Universidad de México, Sorbona de París, licenciado en Filología Hispánica por la Complutense de Madrid. Impulsor de la Academia de los Melancólicos, sucedió al poeta Celso Emilio Ferreiro al frente de la Cátedra de Estudios Gallegos del Ateneo de Madrid, donde ha sido director de su Biblioteca. Desde hace casi quince años coordina el ciclo „Los Viernes de la Cacharrería“ espacio por el que han pasado más de doscientos poetas, recopilando su voz y sus poemas en los volúmenes „La voz y la escritura“ I y II. Su obra poética se encuentra en los libros: *Los campos de la noche*, 1998 y *El bosque azul*, 2005, así como en las antologías: *Poesía Ultimísima*

en encuentros de poesía nacionales e internacionales. Su obra aparece recogida en numerosas antologías entre las que destacan: *Todo es poesía menos la poesía*, *Fuga de la nada*, *El río de los amigos*, *homenaje a Antonio Gamoneda* y la chilena *palabras sobre palabra*, *13 poetas españoles*. Instalaciones suyas han podido contemplarse en eventos como la I Bienal de Arte Contemporáneo Cabo de Gata-Níjar, “Metamorfosis” I Festival de las Artes de Gredos, Ávila o la Fira Màgica de Tarragona. Además obras suyas al aire libre pueden contemplarse en el espacio de arte al aire libre “Cerro gallinero” de Ávila.

MALIA GANDIAGA, JESÚS: Nació en Barbate (Cádiz) en 1978. En 1996, comienza a estudiar Matemáticas en la Universidad Complutense de Madrid, apenas unos días después de hacer sus primeros versos. Tiene publicado el poemario ‘la cinta de moebius’, Patrañas, 2007; también en 2007 aparece en la antología ‘Nueva Poesía Hispanoamericana (19ª edición)’, Lord Byron. En 2009, es incluido en la antología ‘Poesía Capital’, de Sial/Contrapunto, y participa del ciclo de poesía española e hispanoamericana ‘Madrid: una ciudad, muchas voces’. En lo profesional, imparte clases de Matemáticas en Enseñanza Secundaria. Mantiene el blog <http://poesiaabierta.blogspot.com>.

MARIN, MALAICU-HONDRARI: Nació el 29 de enero de 1971. Debutó con un volumen de poesía titulado *El vuelo de la mujer sobre el hombre* (Editura Eikon, Cluj,

Escritores de Rumanía. En 2006 publicó un volumen de prosa, titulado *El libro de todas las intenciones*

voz en el panorama literario rumano y que fue muy apreciado por importantes autores

las antologías *Camera* y *La neagra*. Vivió cinco años en España y ha traducido poesía de diferentes autores hispanohablantes, como Roberto Bolaño, para diversas revistas de literatura. En 2010 publicó un nuevo volumen de prosa, la novela *Apropierea* (*Acerca-mientos*, , un éxito tanto para la crítica como para el público.

MARTÍN SALINAS, ISABEL: Adra -Almería- 1957. Dramaturga y poeta. Pertenece a la Asociación de Autores de Teatro de España y a la Asociación Cultural y Literaria La Avellaneda, con la que participa en numerosos recitales como poeta. Publicaciones: *El pozo*, *La noche de Diógenes*, *¡Menos cuento!*, *Teatro Escogido*. Instituto de Estudios Almerienses. (2007); *Rita en Mujeres para mujeres*. Teatro breve. Instituto Andaluz de la Mujer-Jirones de azul. Varios autores (2009); *Sombra mía* Certamen de Declaraciones de Amor. Dime que me quieres. Ayuntamiento de Málaga. (2009). En antologías: *A contrarreloj I*. Editorial Hipálage (2007); *Poemas para un minuto* Editorial Hipálage. (2007); *La mujer en la poesía hispanomarroquí*. Fundación dos orillas. Diputación de Cádiz. (2009); *Versos para derribar muros*. Antología poética por Palestina Los libros de Umsaloua (2009).

MARTINS, FLORIANO: (Brasil, 1957). Poeta, ensayista, traductor, artista plástico y editor. Dirige el Proyecto Editorial Banda Hispánica. Es coordinador de la colección “Ponte Velha”, de autores de lengua portuguesa, de Escrituras Editora (San Pablo, Brasil). Curador de la Bienal Internacional del Libro del Ceará (2008). Profesor invitado de la Universidad de Cincinnati (Ohio, Estados Unidos, 2010). Autor de libros como *Sobras de Deus* (novela – Brasil, 2008), *A inocência de pensar* (ensaios – Brasil, 2009), *Escritura conquistada. Conversaciones con poetas de Latinoamérica* (entrevistas – Venezuela, 2010). Contacto: foriano.agulha@gmail.com.

MAYER, LISA: Nació en 1954 en Nassereith /TIROL. Su singular obra poética ha recibido varios premios entre ellos el Salzburger Lyrikpreis de 1998 y el Trakl Förderungspreis 2006. Entre sus libros destacan: *De nuevo se tamborilea en los tejados*. 1997, *Tú sola obsequias al ladrón*, 2002 *La chispa guiña, trenza corta* 2005.

MÉNDEZ, PABLO: Nacido en Madrid en 1975, Pablo Méndez es autor de los libros de poesía, *Una fecha hacia la nada*, *Barrio sin luz*, *Patio interior*, *La soledad del corredor de fondo*, *Álcalá blues*, todos ellos reunidos en el tomo *Cadena perpetua*, cuya tercera edición fue publicada en 2009 por la Asociación de editores de poesía. En 2010, publicó, *Ana Frank no puede ver la luna*.

Así mismo es autor de las novelas, *Guerra de brujas*, *Taller de poesía*, y los ensayos, *Lo que aprendí de Gloria Fuertes*, y *Alba y ocaso del primer libro*.

MESTRE, JUAN CARLOS: (Villafranca del Bierzo, León, 1957), poeta y artista visual, es autor de los poemarios *Siete poemas escritos junto a la lluvia* (1982), *La visita de Safo* (1983), *Antífona del Otoño en el Valle del Bierzo* (Premio Adonais, 1985), *Las páginas del fuego* (1987), *La poesía ha caído en desgracia* (Colección Visor, Premio Jaime Gil de Biedma, 1992) y *La tumba de Keats* (Editorial Hiperión, Premio Jaén de Poesía, 1999), libro escrito durante su estancia como becario de la Academia de España en Roma. Su obra poética entre 1982 y 2007 ha sido recogida en la antología *Las estrellas para quien las trabaja* (2007). De reciente aparición es *La casa roja* (Editorial Calambur, 2008), su última entrega poética y por la que se le otorga el Premio Nacional de Poesía 2009.

MIGUEL, ISABEL: Nacida en Soria. Colabora desde hace 11 años con la revista de poesía *Álora la bien cercada* tanto con traducciones como con su propia obra poética. Sus poemas y traducciones han sido publicados en *La pájara pinta*, *La hoja azul* en

Jointure y *L'arbre à paroles* (revistas poéticas francesas). Aparecen también poemas suyos en cuatro antologías de la Asociación Prometeo de Poesía (*Prometeo siglo XXI*,

Poemas de la otredad, Tejedores de palabras, Tankas para la primavera 2007), *Para que él se llamara Ángel González, El cerro de los versos, Versos pintados del café Gijón, La mujer rota* (México 2008), *La mujer en la poesía hispanomarroquí*, varias antologías del Grupo Literario Verbo Azul, así como en diferentes webs poéticas. Sus poemas se han traducido a francés, inglés y búlgaro. Ha participado en numerosos recitales y encuentros poéticos tanto nacionales como internacionales. Coordinadora del Grupo Literario Tintaviva, es miembro de la Asociación Prometeo de Poesía, de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles y del Grupo Literario Verbo Azul.

MIGUEL DE, JOSÉ: La Gran Enciclopedia de Andalucía lo connota como poeta y abogado cordobés (...) vinculado por amistad y por su línea poética al Grupo “Cántico de Córdoba...”). Ja publicado en España los siguientes poemarios: *A orillas de la vida, Automnalia, Pentacordio, Insidias en las termas, Al itálico modo, Pastores de Belén, Dulce Plantel y canon*. Ha publicado fuera de España: *Trois elegies andalouses, Le inside delle terme e altrepoesie y Volo verso la luce*.

MILLÁN, MADELINE

- cado cuatro libros de poesía: *Para no morir por segunda vez* (Buenos Aires, 2002); *De toros y estrellas* (Puerto Rico, 2004); *Leche/Milk* (Buenos Aires, edición bilingüe, 2008). Con este libro obtuvo el Premio Nacional de Poesía de Puerto Rico. Su último *365 esquinas* (Puerto Rico, 2009) junta poesía y narrativa. Fue editora de una revista de cine latinoamericano titulada *Entreextremos*. Hace 5 años coordina lecturas bilingües de poesía en “Cornelia’s Street Café”; y editó *Noches de Cornelia/Nights of Cornelia* (Buenos Aires, edición bilingüe, 2008), en la cual traduce a tres de los poetas. Varios de sus cuentos aparecen antologados en *Cuando narradoras latinoamericanas narran en Estados Unidos* (Buenos Aires, 2009). Madeline Millán ejerce como profesora de

el extranjero. Pueden leerse sus más recientes publicaciones del 2010 en México en las revistas *Blanco Móvil, LaOtra* y en la antología de Poetas del mundo latino (México).

MOCHES, EDUARDO: Mexicano de origen argentino, nacido en Buenos Aires en 1944. Reside en Méjico desde 1976; Poemarios: *Las lentes y Marx, Cuando las pieles riman, Viaje a través de los etcéteras, Molinos de fuego, Como el mar que nos habita, Susurros de la memoria*. Es Director de la Revista *Blanco móvil*. Publicaciones en Argentina, México, Brasil, EE.UU., Italia, Israel, etc.

ODA, MILENA: Nacida en Praga esta poeta, narradora, dramaturga y ensayista escribe en alemán y vive en Berlín, donde desarrolla una intensa labor artística. Ha publicado varios libros de poemas entre los que destaca *Sol Celsius*, Berlín, 2002. Su obra de

publicado nueve libros de poesía y mas de 40 libros del español –poesías escogidas, ensayos, teatro– o al español en colaboración. Ha participado en la preparación del *Diccionario de frecuencias del periodismo búlgaro*. Sus poemas han sido traducidos al español, inglés, alemán, esloveno, rumano, macedonio, bosnio, ruso, griego, húngaro y persa. Participa en lecturas poéticas en Bulgaria y en el extranjero, como también en

PARRA CARRILLO, KATY: Cofundadora de los Grupos Literarios Espartaria y Jitanjáfora. Coordinadora de talleres de poesía en diferentes centros de la Región de Murcia. Colaboradora en prensa, radio y en varias antologías de ámbito regional y nacional. Algunos de sus poemas han sido traducidos al inglés, francés e italiano. Libros publicados: *Acordes en Soledad*, Murcia. 1997, *Síntomas de Olvido*, Madrid. 2000 *Espejos para huir hacia otra orilla*, Toledo. 2004, *Coma Idílico*, Editorial Hipérior. 2008, *Por si los pájaros*, Editorial Visor. 2008. Premios: -2000. 1º accésit del Premio Nacional de poesía “Ciudad de Jumilla”, Murcia.-2003. XXVIII Premio Nacional de poesía Rodrigo de Cota “Ciudad de Toledo”.-2005. Finalista en el V Premio Nacional de poesía “Dionisia García”, Murcia.-2008. Premio Internacional de Poesía Miguel Hernández. Comunidad Valenciana 2008-2008. Premio de Poesía Villa de Salobre-2008. Premio de Poesía en lengua castellana Viaje del Parnaso (Valdepeñas) -2009. XXV Premio Internacional Jara Carrillo de poesía de humor

PASTRANA, MIGUEL: (El Puerto de Santa María, Cádiz, 1975) Trabajador funcion-honor para integrarse en el funcionariado civil. Ha sido Presidente de la Sección de Literatura del Ateneo de Madrid (2007-2008), Secretario 3º de la Junta de Gobierno de dicho Ateneo (2008-2010) y es Secretario 2º en la actualidad. Como tal, ha coordinado los actos del Centenario del socio Miguel Hernández, que culminaron con la inauguración de su retrato en la Galería de Ateneístas Ilustres el 30 de octubre de 2010.

Elena Moratalla. Ha publicado *Trilogía del Centurión* (edición XVI Premios de Poesía “Searus”, 1994) y *Lisboa* (ediciones de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles, 2008), además de en revistas especializadas. Tiene varios premios en su haber, entre ellos el “José Gerardo Manrique de Lara” de la Asociación de Escritores y Artistas. En 2009 fue incluido en *Poesía Capital, Antología del Madrid contemporáneo* (Editorial Sial) y

PÉREZ MONTALBÁN, ISABEL: (Córdoba, 1964) ha publicado los siguientes poemarios: *No es precisa la muerte*, *Puente levadizo*, *Cartas de amor de un comunista*, *Los muertos nómadas*, *Siberia propia*, *Animal ma non troppo* y *Un cadáver lleno de mundo*,

además de cuadernillos y plaquettes. Está seleccionada en diferentes antologías y libros colectivos.

PIQUER, ALFREDO: Licenciado en Filosofía y Letras (Historia Antigua, Graduado -
sor Titular en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid
donde desempeña labor docente e investigadora. Numerosas exposiciones individuales
y colectivas, participando en certámenes nacionales e internacionales. Desde 2004 es
Coordinador del Grupo de Poesía del Aula de Encuentros en el Círculo de Bellas Artes
de Madrid coordinando y presentando numerosos Recitales de Poesía y programas de
-
mio Ciudad de Mérida 2010. Varios recitales personales de su obra poética y numerosos
recitales colectivos. Incluido en algunas antologías. Ha realizado también artículos de
Crítica Literaria. En 2009 publica el poemario *Paleografías*. Es Miembro de la Asocia-
ción de Escritores y Artistas Españoles así como de varias tertulias poéticas madrileñas.

REINAPALAZÓN, JOSÉ LUIS: Natural de La Puebla de Cazalla, Sevilla, ha recibido
diez premios, la mayoría internacionales, como traductor y poeta; el Nacional de Traduc-
ción, 2000, por la Obra de Paul Celan y 2007 por toda su labor, en la que destacan las
Obras Completas de Georg Trakl y Gottfried Benn, la Poesía Completa de Else Lasker-
Tsvietáieva, de La Poesía Belga y Australiana Contemporáneas y libros de Pasternak,

La vida prome-

tida de Guy Gofette, premio de la Academia Francesa. Entre su propia poesía destacan
los libros *La soledad del día*, *Alfar*, y *Cuerpo inseguro*, *Calima*. acaba de publicar este
año tres libros de poesía de la premio Nobel Herta Mueller : *El guarda saca su peine* y
En el moño mora una señora, en la editorial Linteo y *Los pálidos señores con las tazas*
de moca en la editorial Ediciones de Aquí y *Poemas y prosas de juventud* de PAUL
CELAN y *Poesía completa* de Georg Trakl, 3ª edición, en Editorial Trotta.

RUBIO, CARMEN: Nace en Purullena (Granada). Miembro de la asociación de Escri-
tores y Artistas Españoles, de la Academia Iberoamericana de Poesía y de la Asociación
Prometeo de Poesía. Es comendadora de la Orden Literaria “Francisco de Quevedo” en
Villanueva de los Infantes (C. Real), medalla de Poesía de la Asociación de Escritores
y Artistas. Aparece en varias antologías: *Goya y los poetas*, *Plumas Femeninas de la*
Literatura de Granada (Siglos VIII-XX), *Tejedores de palabras*, *Guitarra de 26 cuerdas*
edición bilingüe (Rusia) y *Al flo del gozo* Chiapas (Méjico). Cuenta con 94 premios de
poesía y once poemarios: *En el bosque del sueño*, premio “Joaquín Benito de Lucas”.

Rumores, premio “Lunara”. *Rumor de la tierra*, premio “Ciudad de Benicarló”. *Los bosques de la luna*, premio “Antonio Machado”. *Desván de la memoria*, premio “José Antonio Ochaíta”. *Jardín con interior y otras penumbras*, premio “Bahía. Moyra se asoma al mar”, premio “Ciudad de Mérida”. *Galería para cobijarse de la lluvia*, premio “Eladio Cabañero”. *El tiempo detenido*, Premio “Juan Alcaide”. *Equipaje de vuelta*, premio “Tardor”, y *Soliloquio de Invierno*, premio “Rosalía de Castro”.

SALAS, TOMÁS: Nacido en Álora (1960). Profesor de Lengua en la Enseñanza Secundaria. Doctor en Filología Hispánica por la universidad de Málaga. Ha publicado artículos, estudios, prólogos y un libro de poemas. Algunas de las revistas donde ha publicado: *Revista de Occidente*, *Revista de Estudios Orteguianos*, *Cuenta y Razón*, *Turia*, *Álora la bien cercada*, *Lemir* (Universidad de Valencia), *Espéculo* (revista de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense), *Analecta Malacitana* (revista de la Universidad de Málaga), *Altar Mayor*. Su último trabajo es una traducción comentada del poema *A los mártires españoles* de Paul Claudel (Madrid, Ediciones Encuentro, 2009).

SÁNCHEZ BRUN, ISIDRO: (Navarra, 1945) Con residencia en Alcorcón. Profesor de Lengua Latina. Poeta fundamentalmente, aunque también ha escrito cuentos. Forma parte de la Asociación de Escritores y Artistas de España, de la Agrupación Hispana de Escritores y de la Asociación Literaria Verbo Azul. Laboralmente jubilado en estos momentos. Ha logrado numerosos premios entre los que se encuentran: Círculo Mercantil de Málaga, A.H.E. de Mataró, Justas Literarias de Reinosa, Ciudad de Alcorcón, Centro Cultural de los Ejércitos, Villa de Lodosa, Universidad Popular de Alcorcón. Libros editados: *De siempre la esperanza*, *Ese cercano tacto tan distante*, *Mujer de otoño en rojo*, *Toda mi posesión del alba*, *Más de diecisiete*.

SANTAMARÍA, JULIÁN: Nació en Reinosa (Santander), se crió en Burgos y reside en Madrid. Pintor, grabador y diseñador conocido internacionalmente. *curriculum*, sintetizamos: *Primer Premio Nacional de Artes Decorativas* (1961); *Primer Premio Mundial de Carteles* (Manila, Filipinas, 1961); Beca Fundación March (1965); Segundo Premio Nacional de Grabado (1969); Primera Medalla en el XX Salón de Grabado y sistema de Estampación (1969); Premio Adquisición en la Bienal Internacional de *Premio al mejor artista del año en la especialidad de Diseño* (Correo del Arte, 1987); *Componente del Jurado Internacional*, (Feria del Libro, Bologna, 1992), formando parte de él con: Fritz Gottschalk, de Suiza; Paolo Guidotti, de Italia; Dan Reisinger, de Israel; y

mundo. Su producción abarca más de 1.500 carteles, crismas y pinturas, expuestos en los mejores museos del mundo durante 55 años.

SILVA VELASCO DE, CARMEN: Es periodista por la Universidad Complutense de Madrid y diplomada en Arte Dramático por la Escuela Superior de Murcia. Estudió doblaje en la Escuela de Cinematografía y Técnicas de Documentación en la Sociedad Española de Sistemas Generales.

Publicaciones: cuatro Discos; cinco Poemarios; seis Novelas y un libro de relatos.

Entre otros premios obtuvo el Clarín en 2003 y el Nacional Ciudad de Toledo 2001. Su

Españoles de la Cátedra Miguel Delibes, de la Universidad de Valladolid.

SOTO, JUVENAL: Ha publicado los siguientes libros de poesía: *Ovidia* (1976), *Ephímera* (1983), *El hermoso corsario. Antología poética 1972-1986* (1986), *Fama de la ceniza* (1997), *Paseo marítimo* (2002), *Las horas perdidas* (2002), *El cielo de septiembre* (2008) y *Compañeros de viaje* (2009). Como crítico literario es autor de tres estudios publicados en volumen: *La poesía española durante el franquismo* (1976), *¡Bebed agua del Niágara!* (1988) y *Antología de la joven poesía andaluza*. (1983). Ha dirigido y presentado el programa *Entre líneas* (1989 - 1991) de la Primera Cadena de TVE. Ha colaborado como columnista de opinión en *Diario 16*, *El País*, *Cambio 16*, *El Mundo*, *Sur* y *La Opinión de Málaga*, y publicado una recopilación de sus artículos periodísticos con el título *¡Que les den candela!* (2003).

VÁZQUEZ MARÍN, JUANA: Salvaleón (Badajoz). Es doctora en Filología Hispánica y Licenciada en Ciencias de la Información, por la Universidad Complutense de Madrid. Catedrática de Lengua y Literatura, ha publicado varios libros, entre ellos, una edición crítica de *San Juan de la Cruz*, *El Madrid de Carlos III*, *El costumbrismo español del siglo XVIII*, *Zugazagoitia precursor de la novela social*, y *La Literatura del siglo XX*. Asimismo, ha publicado los siguientes poemarios: *Signos de sombra*, *En el confín del nombre*, *Nos+otros* y *Gramática de Luna*. Su último libro, la novela *Con olor a naftalina* (2008). Próximamente saldrá su ensayo *El Madrid cotidiano del siglo XVIII* y el poemario *Escombros de los días*. Ha colaborado en el (CSIC), en la Colección *Historia de la Literatura Española e Hispanoamericana*, en el libro *Historia literaria en el siglo XVIII*, en el ensayo colectivo: *El Quijote en clave de mujer/es*, etc. Ha sido crítica literaria en el suplemento Culturas de "Diario16" y, en *La Es/araDi* críticas.

en la *Memoria* (Editorial Sial, 2004). Con *A Faciana das Augas* (Editorial Toxosoutos, 2005) participa en un estudio de la Universidad de Dakota del Norte por lo cual recibe la mención de honor de la crítica Norteamericana. *Préstame tu voz*, (Editorial SIAL, 2008)

Daniel y un día especial se inicia en cuentos para niños. Sus poemas aparecen publicados en diferentes Universidades de EEUU y han sido traducidos al Inglés, Francés, Gallego y Esperanto. Es codirectora de las Jornadas Literarias Cabo de Finisterre, Patrimonio Cultural Europeo. Participa en diferentes recitales, congresos y aparece en diversas antologías, entre otras *La Voz y la escritura* o *Erato, bajo la piel del deseo*. Sus poemas se encuentran en diversas revistas nacionales e internacionales. Es socia- fundadora del Pen Club España.

VIRALLONGA, JORDI: (Barcelona, 1955) Catedrático (EU) de Literatura Española de la Universidad de Barcelona y Presidente del Aula de poesía desde su fundación el año 1989. Obra poética: *Saberte* (1981), *Perímetro de un día* (1986), con prólogo de J. A. Goytisolo, *El perfil de los pacíficos* (1992), *Crónicas de usura -Premio Ciudad de Irún, 1996-*, *Los poemas de Turín* (2001), *Llevarte el día a casa -Antología-* (2000), con prólogo de J. Hierro, *Todo parece indicar* (2003- Premio Valencia, Alfonso el Magnánimo, 2003-), *Hace triste* con prólogo de A. Gamoneda y *Por si no puedes* (2010). Antologado en diversos volúmenes de poesía española, editado en Argentina, Francia, Macedonia, México y Venezuela. Traducido al árabe, turco, portugués e italiano. Sus poemas, además, al francés, inglés, rumano, macedonio y danés. Ha traducido al castellano libros de poetas portugueses, franceses, italianos y catalanes. Ha publicado la antología *Sol de sal* en la que reúne a 20 poetas catalanes del último cuarto del siglo XX, en edición bilingüe y la obra completa de Joan Salvat-Papasseit (2008). Ha publicado antologías divulgativas de la obra de Antonio Machado y Jorge Manrique. Ejerció la crítica poética en “El periódico de Cataluña”, “Diario de Barcelona”, “La Vanguardia”, “Diario 16” y “El independiente”.

gicos sobre literatura en revistas especializadas. Ensayos: *José Agustín Goytisolo, vida y obra* (1992) y la edición crítica de *El Ángel verde* de José Agustín Goytisolo (1993).

VLADA, MIRUNA: Nació el 17 de agosto de 1986 en Bucarest. Debutó en poesía en la revista *Luceafărul* en 2003 y un año más tarde publicó su primer volumen de versos, *Poemextrauterine* (Ed. Paralela 45), seguido por *Pausa entre venas* (Ed. Cartea Româ-

Bucarest, el Premio de Debut de la revista *Luceafărul*

2005 el tercer premio en el concurso *Prix International Jeunes Auteurs* (Lieja, Bélgica). Está presente en las antologías de poesía *Generación 2000* (Ed. Pontica, 2004) y *PIJA 2005 Contes et nouvelles. Recueil de textes lauréats* (Ed. Le Grand Miroir, Bruselas).

Esta edición extraordinaria,
no venal,
de
ÁLORA LA BIEN CERCADA,
TITULADA
HOMENAJE AL ATENEO DE MADRID
EN EL 175 ANIVERSARIO DE SU CREACIÓN
está patrocinada y editada
por el Excmo. Ayuntamiento de Álora
(Málaga)
con la colaboración
de la
Excma. Diputación Provincial de Málaga,
y contiene poemas y dibujos,
inéditos en su totalidad.
Consta de 1000 ejemplares.

bajo la dirección y cuidado del poeta
José María Lopera.
Se tiró el último pliego
el día 29 de diciembre de 2010,
festividad de S. David Rey



PATROCINA Y EDITA:
CONCEJALÍA DE CULTURA
DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO
DE ÁLORA



COLABORA:
EXCMA. DIPUTACIÓN
PROVINCIAL DE MÁLAGA